

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 36—40



Sveriges överenskommelser
med främmande makt

1874-90 - 10

SVENSK

MUT

ARKIV 80

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 36—40

1970 års internationella järnvägsfördrag

Nr 36 Internationellt fördrag om godsbefordran med järnväg (CIM)	sid 1
Nr 37 Internationellt fördrag om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV)	sid 87
Nr 38 Tilläggsprotokoll	sid 136
Nr 39 Protokoll om ikraftträdande av fördragen	sid 141
Nr 40 Protokoll rör. bidrag till Centralbyråns utgifter	sid 147

Kungl. Maj:t beslöt den 15 november 1974 att ratificera fördragen och tilläggsprotokoll. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 26 november i Bern.

Förteckning över övriga stater som före den 1 november 1974 deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument lämnas på sid 146.

Nr 37

Internationellt fördrag om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV). Bern den 7 februari 1970

(Översättning)

Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV)

Les plénipotentiaires soussignés, ayant reconnu la nécessité de réviser la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, signée à Berne le 25 février 1961, ont résolu, en conformité de l'article 68 de ladite Convention, de conclure une nouvelle Convention à cet effet et sont convenus des articles suivants :

TITRE PREMIER**Objet et portée de la Convention***Article premier*

Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention

§ 1. — La présente Convention s'applique, sous réserve des exceptions prévues aux paragraphes suivants, à tous les transports de voyageurs et de bagages avec des titres de transport internationaux établis pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux des Etats contractants et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste dressée conformément à l'article 55.

§ 2. — Les transports dont la gare¹ de départ et la gare d'arrivée sont situées sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit ne sont pas soumis à la présente Convention :

a) lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exclusivement exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ;

¹ Par « gare », on entend également les ports des services de navigation et tout établissement des services automobiles ouverts au public pour l'exécution du contrat de transport.

Internationellt fördrag om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV)

Undertecknade befullmäktigade ombud, som har funnit det påkallat att se över och ändra det i Bern den 25 februari 1961 undertecknade Internationella fördraget angående befordran å järnväg av resande och resgods, har i överensstämmelse med artikel 68 i det fördraget beslutat att för detta ändamål avsluta ett nytt fördrag och har kommit överens om följande artiklar.

AVDELNING I**Fördragets föremål och omfattning***Artikel 1*

Järnvägar och transporter på vilka fördraget äger tillämpning

1 §. I den mån ej annat framgår av följande paragrafer äger detta fördrag tillämpning på all befordran av resande och resgods med internationell befordringshandling utfärdad för sträcka som berör minst två fördragsstaters områden och som utslutande omfattar linjer, vilka är upptagna på den enligt artikel 55 upprättade listan.

2 §. Är avrese- och bestämmelsestationerna¹ belägna på en och samma stats område och beröres annan stats område endast av genomfart, är transporten ej underkastad detta fördrag,

a) om genomfartslinjen trafikeras uteslutande av järnväg i avresestaten,

¹ Med "station" avses även hamn för sjöfart och varje för fullgörande av befordringsavtal öppet expeditiönsställe för billinje.

b) même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exclusivement exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ, si les Etats ou les chemins de fer intéressés ont conclu des accords en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

§ 3. — Les transports entre gares de deux Etats limitrophes et entre gares de deux Etats en transit par le territoire d'un troisième Etat, si les lignes par lesquelles s'effectue le transport sont exclusivement exploitées par des chemins de fer de l'un de ces trois Etats et que les lois et règlements d'aucun de ces Etats ne s'y opposent, sont soumis au droit de l'Etat dont relèvent les chemins de fer qui exploitent les lignes par lesquelles s'effectue le transport.

§ 4. — Les tarifs internationaux fixent les relations pour lesquelles des titres de transport internationaux sont délivrés.

Article 2

Dispositions relatives aux transports mixtes

§ 1. — Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des lignes de chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation qui complètent des parcours par voie ferrée et sur lesquelles les transports internationaux sont effectués, sous la réserve que de telles lignes, dans la mesure où elles relient deux Etats contractants au moins, ne peuvent être inscrites sur la liste qu'avec l'assentiment commun de ces Etats.

§ 2. — Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux chemins de fer par la présente Convention, sous réserve des dérogations résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Toutefois, les règles de responsabilité établies par la présente Convention ne peuvent faire l'objet de dérogations.

§ 3. — Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1 doit prendre les mesures utiles pour que les dérogations prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

§ 4. — Pour les transports internationaux empruntant à la fois des chemins de fer et

b) om genomfartslinjen visserligen ej trafikeras uteslutande av järnväg i avresestaten, men de berörda staterna eller järnvägarna har träffat överenskommelse enligt vilken dessa transporter ej betraktas som internationella.

3 §. Transporter mellan stationer i två grannstater eller mellan stationer i två stater i genomfart över en tredje stats område är underkastade lagstiftningen i den stat till vilken de järnvägar hör som trafikerar de linjer på vilka befordringen äger rum, om dessa linjer trafikeras uteslutande av järnvägar i en av dessa tre stater och om ej hinder möter enligt lag eller annan författning i någon av staterna.

4 §. Internationella tariffer fastställer de förbindelser för vilka internationella befordringshandlingar utfärdas.

Artikel 2

Bestämmelser om sammansatta transporter

1 §. På den i artikel 1 angivna listan får förutom järnvägslinjer upptagas regelbundet trafikerade bil- eller sjöfartslinjer, på vilka internationell befordran utföres i anslutning till befordran på järnvägslinjerna. Om sådan bil- eller sjöfartslinje förbinder två eller flera fördragsstater, får den dock upptagas i listan endast med samtycke av samtliga dessa stater.

2 §. Företag som trafikerar sådan linje är underkastat alla de skyldigheter och åtnjuter alla de rättigheter som för järnvägarna följer av detta fördrag, med förbehåll för avvikelser som är nödvändiga på grund av skillnad i befordringssätt. Avvikelse får dock ej göras från fördragets ansvarighetsregler.

3 §. Stat, som önskar låta på listan upptaga sådan linje som anges i 1 §, skall ombesörja att sådana avvikelser som avses i 2 § offentliggöres på samma sätt som tarifferna.

4 §. Om både järnvägar och andra transportmedel än de som anges i 1 § tages i

des services de transport autres que ceux qui sont définis au § 1, les chemins de fer peuvent établir, en commun avec les entreprises de transport intéressées, des dispositions tarifaires appliquant un régime juridique différent de celui de la présente Convention, afin de tenir compte des particularités de chaque mode de transport. Ils peuvent, dans ce cas, prescrire l'emploi d'un titre de transport autre que celui qui est prévu par la présente Convention.

Article 3

Obligation pour le chemin de fer de transporter

§ 1. — Le chemin de fer est tenu d'effectuer, aux conditions de la présente Convention, tout transport de voyageurs ou de bagages, pourvu que :

a) le voyageur se conforme aux prescriptions de la présente Convention et des tarifs internationaux;

b) le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport;

c) le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le chemin de fer ne peut pas éviter et auxquelles il ne dépend pas de lui de remédier.

§ 2. — Lorsque l'autorité compétente a décidé que le service sera supprimé ou suspendu en totalité ou en partie, les mesures prises à cet effet doivent être sans délai portées à la connaissance du public et des chemins de fer, à charge pour ceux-ci d'en informer les chemins de fer des autres Etats en vue de leur publication.

§ 3. — Toute infraction commise par le chemin de fer aux dispositions du présent article peut donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

TITRE II

Du Contrat de transport

Chapitre premier. Transport des voyageurs

Article 4

Droit au transport

Dès le commencement de son voyage, sauf exceptions prévues dans les tarifs internationaux, le voyageur doit être muni d'un

anspråk för internationella transporter, får järnvägarna, för att taga hänsyn till den särskilda beskaffenheten hos varje befordringssätt, gemensamt med berörda transportföretag fastställa tariffbestämmelser, som innebär en från detta fördrag avvikande rättslig ordning. De får i sådant fall föreskriva användning av annan befordringshandling än som anges i detta fördrag.

Artikel 3

Järnvägens befordringskyldighet

1 §. Järnvägen är skyldig att enligt detta fördrags bestämmelser utföra varje befordran av resande eller resgoods, under förutsättning att

a) den resande ställer sig till efterrättelse bestämmelserna i detta fördrag och i de internationella tarifferna,

b) befordringen kan ske med vanliga transportmedel,

c) befordringen ej hindras av förhållande som järnvägen ej kan undvika och som det ej ankommer på järnvägen att avhjälpa.

2 §. Har behörig myndighet föreskrivit att trafiken varaktigt eller tills vidare skall inställas helt eller delvis, skall de för ändamålet vidtagna åtgärderna utan dröjsmål bringas till allmänhetens och järnvägarnas kännedom. Det åligger järnvägarna att om åtgärderna underrätta järnvägarna i övriga stater för offentliggörande.

3 §. Åsidosätter järnvägen bestämmelser i denna artikel, kan talan om ersättning föras för orsakad skada.

AVDELNING II

Befordringsavtalet

Kapitel I. Befordran av resande

Artikel 4

Rätt till befordran

Om ej annat föreskrives i internationella tariffen, skall resande från resans början vara försedd med giltigt befordringshand-

titre de transport valable, qu'il est tenu de conserver pendant tout le cours du voyage, de présenter, s'il en est requis, à tout agent chargé du contrôle et de rendre à la fin du voyage.

Article 5

Billets

§ 1. — Les billets délivrés pour un transport international régi par la présente Convention doivent porter le signe Φ .

§ 2. — Les mentions suivantes sont obligatoires sur les billets, sauf exceptions prévues dans les tarifs internationaux :

- a) l'indication des gares de départ et de destination;
- b) l'itinéraire; si l'emploi de différents itinéraires ou moyens de transport est permis, cette faculté doit être mentionnée;
- c) la catégorie de train et la classe de voiture;
- d) le prix de transport;
- e) le jour où commence la validité;
- f) la durée de validité.

§ 3. — Les tarifs internationaux ou les accords entre chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les billets doivent être imprimés et remplis, ainsi que leur forme et leur contenu.

§ 4. — Les carnets de coupons délivrés sur la base d'un tarif international constituent un titre de transport unique au sens de la présente Convention.

§ 5. — Un billet n'est cessible, à moins d'exception prévue par les tarifs internationaux, que s'il n'est pas nominatif et si le voyage n'est pas commencé.

§ 6. — Le voyageur est tenu de s'assurer, à la réception du billet, que celui-ci est conforme à ses indications.

Article 6

Réduction de prix pour les enfants.

§ 1. — Jusqu'à l'âge de cinq ans révolus, les enfants sont transportés gratuitement sans billet lorsqu'il n'est pas réclamé pour eux une place distincte.

§ 2. — Les enfants âgés de plus de cinq ans jusqu'à dix ans révolus et les enfants plus jeunes pour lesquels une place distincte

ling (biljett), som han är skyldig att bevara under hela resan. Han skall vid begäran visa upp biljetten för varje tjänsteman, som utövar kontroll, och överlämna biljetten vid resans slut.

Artikel 5

Biljetter

1 §. Biljetter som utfärdas för internationell befordran enligt detta fördrag skall vara försedda med märket Φ .

2 §. Om ej annat föreskrives i internationella tariffer, skall biljetterna innehålla uppgifter om

- a) avrese- och bestämmelsestationerna,
- b) befordringsvägen; om olika vägar eller transportmedel får begagnas, skall det anges,
- c) tågslag och vagnsklass,

- d) befordringsavgiften,
- e) första giltighetsdagen,
- f) giltighetstiden.

3 §. Internationella tariffer eller överenskommelser mellan järnvägarna bestämmer det språk på vilket biljetterna skall tryckas och ifyllas samt biljetternas form och innehåll.

4 §. Biljetthäfte, som utfärdas på grundval av en internationell tariff, utgör en enda befordringshandling i detta fördrags mening.

5 §. Om ej internationella tariffer medger undantag, får biljett överlåtas endast i det fall att den ej är utställd för viss person och att resan ej har börjat.

6 §. Den resande är skyldig att vid mottagandet av biljetten förvissa sig om att den överensstämmer med de uppgifter han har lämnat.

Artikel 6

Prisnedsättning för barn

1 §. Barn under fem år befordras avgiftsfritt utan biljett, om ingen särskild plats begäres för barnet.

2 §. Barn som har fyllt fem men ej tio år samt yngre barn för vilket särskild plats begäres befordras mot nedsatt avgift. Med

est réclamée sont transportés à des prix réduits qui ne peuvent dépasser la moitié des prix perçus pour les billets d'adultes, sauf en ce qui concerne les suppléments perçus pour l'utilisation de certaines voitures ou de certains trains et sans préjudice de l'arrondissement des sommes effectué conformément aux règles de l'administration d'émission du billet.

Cette réduction n'est pas obligatoirement applicable aux pris des billets qui en comportent déjà une autre par rapport au prix normal du billet simple.

§ 3. — Les tarifs internationaux peuvent toutefois prévoir des limites d'âge différentes de celles qui figurent aux §§ 1 et 2, en tant que ces limites ne seront inférieures ni à l'âge de quatre ans révolus, en ce qui concerne la gratuité de transport visée au § 1, ni à dix ans révolus dans le cas d'application des prix réduits visés au § 2.

Article 7

Durée de validité des billets. Arrêts aux gares intermédiaires. Utilisation des places

La durée de validité des billets et les arrêts en cours de route sont réglés par les tarifs internationaux.

L'occupation, l'attribution et la location des places dans les trains sont réglées par les tarifs ou les prescriptions des chemins de fer.

Article 8

Changement de classe ou de train

Le voyageur peut occuper une place d'une classe supérieure ou passer dans un train de catégorie supérieure à celle qui est indiquée sur le billet ou faire modifier l'itinéraire, dans les conditions fixées par les tarifs internationaux.

Article 9

Voyageur sans billet valable

§ 1. — Le voyageur qui ne peut pas présenter un billet valable est tenu de payer une surtaxe, outre le prix du voyage; cette surtaxe est calculée conformément aux règlements du chemin de fer sur lequel le paiement de la surtaxe est exigé.

§ 2. — Les billets ayant subi une modi-

undantag av tillägg för användning av särskilda vagnar eller särskilda tåg och med förbehåll för avrundning av avgifterna enligt den biljettutfärdande förvaltningens bestämmelser, får avgiften ej överstiga hälften av avgiften för vuxna.

Denna nedsättning behöver ej tillämpas för biljettavgifter, som redan är nedsatta i förhållande till den ordinarie avgiften för enkel biljett.

§ 3. Internationella tariffer får föreskriva andra åldersgränser än som anges i 1 och 2 §§, under förutsättning att gränserna ej är lägre än fyra år för avgiftsfri befordran enligt 1 § eller tio år för avgiftsnedsättning enligt 2 §.

Artikel 7

Biljetts giltighetstid. Uppehåll på mellanstationer. Utnyttjande av platser

Föreskrifter om biljetts giltighetstid och om uppehåll under resan meddelas i internationella tariffer.

Föreskrifter om markering, anvisande och förutbeställning av platser i tåg meddelas i järnvägarnas tariffer eller föreskrifter.

Artikel 8

Övergång till annan klass eller annat tågslag

På de villkor som fastställs i internationella tariffer får resande använda högre vagnklass eller övergå till annat tågslag än biljetten anger eller låta ändra färdvägen.

Artikel 9

Resande utan giltig biljett

§ 1. Resande, som ej kan förete giltig biljett, är skyldig att utöver biljettavgiften erlägga en tilläggsavgift. Tilläggsavgiften beräknas enligt bestämmelserna för den järnväg på vilken betalning av tilläggsavgiften fordras.

§ 2. Biljett, som har ändrats obehörigen

fication illicite seront considérés comme non valables et retirés par le personnel de service.

§ 3. — Le voyageur qui refuse le paiement immédiat du prix du voyage ou de la surtaxe peut être exclu du voyage. Le voyageur exclu ne peut exiger que ses bagages soient mis à sa disposition à une gare autre que la gare destinataire.

Article 10

Personnes exclues du train ou admises sous conditions

§ 1. — Ne sont pas admises dans le train ou peuvent en être exclues en cours de route :

a) les personnes en état d'ivresse, celles qui se conduisent d'une manière inconvenante ou qui n'observent pas les prescriptions des lois et règlements; ces personnes n'ont droit au remboursement ni du prix de leur billet, ni du prix qu'elles ont payé pour le transport de leurs bagages;

b) les personnes qui, en raison d'une maladie ou pour d'autres causes, paraîtraient devoir incommoder leurs voisins, à moins qu'un compartiment entier n'ait été loué pour elles d'avance ou ne puisse être mis à leur disposition contre paiement; toutefois, les personnes tombées malades en cours de route doivent être transportées au moins jusqu'à la première gare où il est possible de leur donner les soins nécessaires. Le prix du voyage leur sera restitué, dans les conditions fixées à l'article 23, après déduction de la part afférente au parcours effectué; le cas échéant, il en sera de même en ce qui concerne le transport des bagages.

§ 2. — Le transport des personnes atteintes de maladies contagieuses est régi par les Conventions et règlements internationaux ou, à défaut, par les lois et règlements en vigueur dans chaque Etat.

Article 11

Introduction de colis à main et d'animaux dans les voitures

§ 1. — Les voyageurs sont autorisés à prendre gratuitement avec eux dans les voitures les objets faciles à porter (colis à

anses ogiltig och återtagen av tjänstepersonalen.

3 §. Resande, som vägrar att genast erlägga biljett- eller tilläggsavgift, får vägras resa. Sådan resande har ej rätt att fordra, att hans resgods ställes till hans förfogande på annan station än bestämmelsestationen.

Artikel 10

Personer som är uteslutna från befordran eller som befordras på särskilda villkor

1 §. Följande personer äger ej tillträde till tåg och får under färd avvisas därifrån:

a) berusade personer och personer som uppför sig anstötligt eller som ej iakttagit gällande bestämmelser; sådana personer har ej rätt att återfå erlagda biljett- eller resgodsavgifter,

b) personer som på grund av sjukdom eller av annan anledning kan antagas komma att förorsaka medresande obehag, dock ej om en hel vagnavdelning har beställts för dem i förväg eller mot avgift kan ställas till deras förfogande. Personer, som blir sjuka under färden, skall emellertid befordras åtminstone till den närmaste station där det är möjligt att ge dem den vård de behöver. Biljettavgiften skall på de villkor som föreskrives i artikel 23 betalas tillbaka efter avdrag av den del som faller på den tillryggalagda sträckan. Vad nu sagts gäller i förekommande fall även i fråga om befordran av resgods.

2 §. Befordran av person som lider av smittsam sjukdom äger rum enligt internationella överenskommelser och reglementen eller, om sådana ej finns, enligt de bestämmelser som gäller i varje stat.

Artikel 11

Medförande i personvagn av handresgods och levande djur

1 §. Resande får i personvagn avgiftsfritt medföra föremål som lätt kan bäras (handresgods). För sitt handresgods får resande

main). Chaque voyageur ne dispose pour ses colis à main que de l'espace situé au-dessus et au-dessous de la place qu'il occupe.

Cette règle est applicable par analogie lorsque les voitures sont d'un type spécial, notamment lorsqu'elles comportent une soute à bagages.

§ 2. — Ne peuvent être introduits dans les voitures :

a) les matières et objets exclus du transport comme bagages en vertu de l'article 15, lettre c), sauf exceptions prévues dans les tarifs; toutefois, les voyageurs qui, dans l'exercice d'un service public ou moyennant une autorisation légale ou administrative, portent une arme à feu, sont autorisés à prendre avec eux des munitions sans dépasser la plus faible des limites fixées par les règlements en vigueur sur les territoires empruntés; il est permis aux gardes accompagnant des prisonniers et voyageant avec ceux-ci dans des voitures ou compartiments spéciaux de prendre avec eux des armes à feu chargées;

b) les objets de nature à gêner ou à incommoder les voyageurs ou à causer un dommage;

c) les objets que les prescriptions de douane ou d'autres autorités administratives ne permettent pas d'introduire dans les voitures;

d) les animaux vivants. Les chiens sont cependant admis, s'ils sont portés sur les genoux ou tenus de près en laisse sur le plancher de la voiture et muselés de manière à ne pouvoir mettre en danger leur entourage; sont, en outre, admis d'autres petits animaux, s'ils sont enfermés dans des cages, caisses, paniers ou autres emballages appropriés, qui doivent être conçus de manière à exclure toute blessure ou souillure des voyageurs ainsi que tout dommage ou salissure de la voiture et des colis à main qui s'y trouvent, et si ces emballages peuvent être portés sur les genoux ou placés comme les colis à main. Les chiens et les autres petits animaux ne sont en outre admis que s'ils ne peuvent incommoder les voyageurs par leur odeur ou leur bruit, que les lois et règlements des différents Etats ne s'y opposent pas et qu'aucun

ej förfoga över annat utrymme än det som finns över och under hans sittplats.

Denna bestämmelse äger motsvarande tillämpning om vagnen är av särskild typ, såsom om den är försedd med bagagerum.

2 §. I personvagn får ej medföras

a) ämne eller föremål som enligt artikel 15 c är uteslutet från befordran som inskrivet resgods, om ej undantag medges i tarifferna; resande, som bär skjutvapen under utövande av offentlig tjänst eller på grund av tillstånd som är meddelat i författning eller av myndighet, får likväl medföra ammunition, dock ej utöver den lägsta gräns som anges i gällande föreskrifter för berörda områden; fångvaktare som färdas med fånge i särskild vagn eller vagnavdelning, får medföra laddade skjutvapen,

b) föremål som kan medföra besvär eller obehag för de resande eller orsaka skada,

c) föremål som enligt föreskrift av tullmyndighet eller annan förvaltningsmyndighet ej får medföras i personvagn,

d) levande djur. Hundar får dock medföras, om de hålles i knäet eller hålles koppade på vagnsgolvet och är försedda med munkorg, så att de inte är till fara för sin omgivning. Vidare får andra mindre djur medföras, om de förvaras i bur, låda, korg eller annan lämplig förpackning, som är så beskaffad att resande, vagnen eller handresgods som finns där inte kan skadas eller smutsas ned, och om förpackningen kan hållas i knäet eller placeras på samma sätt som handresgods. Som ytterligare förutsättning för att hundar och andra mindre djur får medföras gäller, att djuren ej genom lukt eller oljud vållar obehag för de resande, att berörda staters bestämmelser ej förbjuder det och att ingen medresande gör invändning däremot. Tariffer och tidtabeller får förbjuda eller medge att djur medföres i vissa slag av personvagnar eller tåg. Ta-

voyageur n'y fasse objection. Les tarifs et les horaires peuvent interdire ou autoriser l'admission d'animaux dans certaines catégories de voitures ou de trains. Les tarifs indiquent si et pour quels animaux le prix de transport doit être payé.

§ 3. — Les tarifs internationaux peuvent prévoir à quelles conditions les objets introduits dans les voitures en contravention aux dispositions des §§ 1 et 2, lettre b), sont néanmoins transportés comme colis à main ou comme bagages.

§ 4. — Les employés du chemin de fer ont le droit de s'assurer, en présence du voyageur, de la nature des objets introduits dans les voitures, quand il existe des motifs sérieux de présumer une contravention aux dispositions du § 2, à l'exception de celles qui concernent le § 2, lettre c). S'il n'est pas possible de déterminer quelle est la personne qui a pris avec elle les objets soumis à vérification, le chemin de fer effectue celle-ci en présence de deux témoins étrangers au chemin de fer.

§ 5. — La surveillance des objets et des animaux que le voyageur prend avec lui dans la voiture lui incombe, sauf quand il ne peut l'exercer du fait qu'il se trouve dans une voiture du type spécial visé au § 1.

Il est responsable de tout dommage causé par les objets ou les animaux qu'il prend avec lui dans la voiture, à moins qu'il ne prouve que les dommages ont été causés par une faute du chemin de fer.

Article 12

Trains. Horaires

§ 1. — Sont affectés au transport les trains réguliers prévus aux horaires et les trains mis en marche suivant les besoins.

§ 2. — Les chemins de fer doivent porter de manière appropriée l'horaire des trains à la connaissance du public.

§ 3. — Les horaires ou les tarifs doivent indiquer les restrictions dans l'utilisation de certains trains ou de certaines classes.

Article 13

Correspondances manquées. Suppressions de trains

Lorsque, par suite du retard d'un train, la correspondance avec un autre train est

rifferna anger om och i så fall för vilka djur befordringsavgift skall betalas.

3 §. Internationella tariffer får föreskriva på vilka villkor föremål, som har medförts i personvagn i strid med 1 § eller 2 § b, ändå får medföras som handresgods eller som inskrivet resgods.

4 §. Järnvägstjänsteman får i den resandes närvaro förvissa sig om beskaffenheten av de föremål som medföres i vagnen, om det finns grundad anledning att misstänka överträdelse av annan bestämmelse i 2 § än c. Om det ej kan fastställas vem som har medfört de föremål som skall undersökas, utför järnvägen undersökningen i närvaro av två vittnen som ej är knutna till järnvägen.

5 §. Det åligger den resande att själv ha uppsikt över föremål och djur som han medför i personvagn, dock ej om han reser i vagn av sådan särskild typ som avses i 1 § och han därför ej kan utöva uppsikt.

Resande är ansvarig för all skada som orsakas av föremål eller levande djur som han medför i personvagn, såvida han ej visar att skadan beror av fel eller försumelse från järnvägens sida.

Artikel 12

Tåg. Tidtabeller

1 §. För befordran är de ordinarie tåg upplåtna som upptages i tidtabell liksom de övriga tåg som sättes in vid behov.

2 §. Järnvägen skall på lämpligt sätt göra tågtidtabellerna kända för allmänheten.

3 §. Tidtabellerna eller tarifferna skall ange de inskränkningar som gäller för användningen av vissa tåg eller vissa vagnsklasser.

Artikel 13

Utebliven tåganslutning. Inställande av tåg

Har på grund av tågförsening anslutning till annat tåg ej kommit till stånd eller har ett tåg helt eller delvis inställts och vill den

manquée, ou lorsqu'un train est supprimé sur tout ou partie de son parcours, et que le voyageur veut continuer son voyage, le chemin de fer est tenu de l'acheminer, avec ses bagages, dans la mesure du possible et sans aucune surtaxe, par un train se dirigeant vers la même destination par la même ligne ou par une autre route appartenant aux administrations qui participent à l'itinéraire du transport primitif, de façon à lui permettre d'arriver à sa destination avec moins de retard. Le chef de gare doit, s'il y a lieu, certifier sur le billet que la correspondance a été manquée ou le train supprimé, prolonger dans la mesure nécessaire sa durée de validité, et le rendre valable pour la nouvelle route, pour une classe supérieure ou pour un train à taxes plus élevées. Le chemin de fer est, toutefois, en droit de refuser l'utilisation de certains trains par voie de tarif ou d'horaire.

Chapitre II. Transport des bagages

Article 14

Objets admis au transport

§ 1. — Sont admis au transport comme bagages les objets contenus dans des malles, paniers, valises, sacs de voyage, boîtes à chapeaux et autres emballages de ce genre, ainsi que les emballages eux-mêmes.

§ 2. — Les tarifs internationaux peuvent autoriser sous certaines conditions le transport comme bagages d'autres objets et d'animaux.

§ 3. — Le chemin de fer est en droit de ne pas admettre ou de limiter le transport des bagages dans certains trains ou certaines catégories de trains.

Article 15

Objets exclus du transport

Sont exclus du transport comme bagages :

a) les objets dont le transport est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir par les bagages;

b) les objets dont le transport est interdit,

resande fortsätta resan, är järnvägen skyldig att i den mån det är möjligt och utan tilläggsavgift befordra honom och hans resgods med ett annat tåg, som i riktning mot samma bestämmelsestation går på samma linje eller på annan linje som hör till de förvaltningar som samarbetar på den ursprungliga befordringsvägen, så att han kan komma till bestämmelseorten med minsta försening. Stationsföreståndaren skall i förekommande fall på biljetten intyga, att anslutning ej har kommit till stånd eller att tåget har inställts och vidare i den mån det är behövligt förlänga biljettens giltighetstid och göra den giltig för den nya vägen, för en högre vagnsklass eller för ett tågslag med högre avgifter. Järnvägen är emellertid berättigad att genom tariff eller tidtabell undantaga vissa tåg från sådan användning.

Kapitel II. Befordran av inskrivet resgods

Artikel 14

Föremål som befordras

1 §. Som inskrivet resgods befordras föremål, som förvaras i koffert, korg, väska, färdssäck, hattask eller annan sådan förpackning liksom själva förpackningen.

2 §. Internationella tariffer får tillåta att andra föremål och djur på vissa villkor befordras som inskrivet resgods.

3 §. Järnvägen får utesluta eller inskränka befordran av inskrivet resgods i vissa tåg eller i vissa tågslag.

Artikel 15

Föremål som är uteslutna från befordran

Från befordran som inskrivet resgods är uteslutna

a) föremål vars befordran är förbehållen postverket, även om detta gäller i endast ett av de områden som beröres av befordringen,

b) föremål vars befordran är förbjuden,

ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir par les bagages;

c) les matières et objets dangereux, notamment les armes chargées, les matières et objets explosibles et inflammables, les matières comburantes, toxiques, radioactives, corrosives ainsi que les matières répugnantes ou susceptibles de produire une infection.

Les tarifs internationaux peuvent admettre au transport comme bagages, dans des conditions déterminées, certaines matières et certains objets qui en sont exclus sous lettre c).

Article 16

Responsabilité du voyageur en ce qui concerne ses bagages. Surtaxes

§ 1. — Le détenteur du bulletin de bagages est responsable de l'observation des prescriptions des articles 14 et 15; il supporte toutes les conséquences d'une infraction à ces prescriptions.

§ 2. — Si les lois ou règlements de l'Etat sur le territoire duquel le fait se produit ne l'interdisent pas, le chemin de fer a le droit, en cas de présomption grave de contravention, de vérifier si le contenu des bagages répond aux prescriptions. Le détenteur du bulletin est appelé à assister à la vérification; s'il ne se présente pas ou s'il ne peut être atteint et à défaut d'autres lois ou règlements en vigueur dans l'Etat où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au chemin de fer. Si une infraction est constatée, les frais occasionnés par la vérification doivent être payés par le détenteur du bulletin de bagage.

§ 3. — En cas d'infraction aux dispositions des articles 14 et 15, le détenteur du bulletin de bagages doit payer une surtaxe à fixer par les tarifs internationaux, sans préjudice du supplément de prix de transport et, s'il y a lieu, des indemnités pour le dommage.

Article 17

Conditionnement, emballage et marquage des bagages

§ 1. — Les bagages dont l'état ou le conditionnement est défectueux ou l'emballage

även om det är fallet endast i ett av de områden som beröres av befordringen,

c) farliga ämnen och föremål, såsom laddade skjutvapen, explosiva och lättantändliga ämnen och föremål, självantändande, giftiga, radioaktiva eller frätande ämnen samt ämnen som är vämjeliga eller smittofarliga.

Internationella tariffer får medge, att vissa ämnen och föremål, som enligt c är uteslutna från befordran, på särskilda villkor får befordras som inskrivet resgods.

Artikel 16

Resandes ansvar för inskrivet resgods. Tilläggsavgifter

1 §. Innehavare av resgodsbevis är ansvarig för att föreskrifterna i artiklarna 14 och 15 iakttages. Han svarar för alla följder av att dessa föreskrifter överträdes.

2 §. Om ej bestämmelserna i den stat där händelsen inträffar förbjuder det, är järnvägen vid skälig misstanke om överträdelse berättigad att undersöka om resgodsets innehåll står i överensstämmelse med föreskrifterna. Innehavaren av resgodsbeviset skall kallas att närvara vid undersökningen. Infinder han sig ej eller kan han ej nås, göres undersökningen i närvaro av två vittnen som ej är knutna till järnvägen, om inga andra bestämmelser gäller i den stat där undersökningen äger rum. Om överträdelse visas föreligga, erlägges kostnaderna för undersökningen av innehavaren av resgodsbeviset.

3 §. Vid överträdelse av bestämmelse i artikel 14 eller 15 är innehavaren av resgodsbeviset skyldig att erlägga en i internationella tariffer fastställd tilläggsavgift förutom tillägg till resgodsfrakten och i förekommande fall ersättning för skada.

Artikel 17

Resgodsets beskaffenhet, förpackning och märkning

1 §. Järnvägen får vägra att mottaga resgods, om godsets tillstånd eller beskaf-

insuffisant ou qui présentent des signes manifestes d'avaries peuvent être refusés par le chemin de fer. Si néanmoins celui-ci les accepte, il aura le droit d'apporter une mention appropriée sur le bulletin de bagages. L'acceptation par le voyageur du bulletin de bagages portant une telle mention est considérée comme preuve que le voyageur a reconnu l'exactitude de cette mention.

§ 2. — Le voyageur est tenu d'indiquer sur chaque colis, en un endroit bien visible, son nom, son adresse, la gare de destination et le pays de destination, dans des conditions de fixité suffisantes, d'une manière claire, indélébile et ne permettant aucune confusion. Le chemin de fer a le droit de refuser les colis ne portant pas les indications prescrites. Les indications primées doivent être enlevées ou rendues illisibles par le voyageur.

Article 18

Enregistrement et transport des bagages

§ 1. — L'enregistrement des bagages n'a lieu que sur la présentation de billets valables au moins jusqu'à la destination des bagages et par l'itinéraire indiqué sur les billets.

Si le billet est valable pour plusieurs itinéraires, ou si le lieu de destination est desservi par plusieurs gares, le voyageur doit désigner exactement l'itinéraire à suivre ou la gare pour laquelle l'enregistrement doit avoir lieu. Le chemin de fer ne répond pas des conséquences de l'inobservation de cette prescription par le voyageur.

Si les tarifs le prévoient, le voyageur peut, pendant la durée de validité de son billet, faire enregistrer des bagages ou bien directement pour le parcours total de la gare de départ jusqu'à la gare d'arrivée, ou bien pour des fractions quelconques du parcours total.

Les tarifs déterminent si et dans quelles conditions des bagages peuvent être admis au transport par un itinéraire autre que celui qui est indiqué sur le billet présenté ou sans présentation de billets. Lorsque les tarifs prévoient que des bagages peuvent être admis au transport sans présentation de billets, les dispositions de la présente Convention

fenhet är otillfredsställande, om förpackningen är otillräcklig eller om godset visar tydliga tecken på att vara skadat. Om järnvägen ändå godtager resgodset, får järnvägen på resgodsbeviset göra anteckning om förhållandet. Godtager resande ett resgodsbevis med sådan anteckning, anses han ha erkänt att anteckningen är riktig.

2 §. Den resande är skyldig att på varje enskilt resgodskolli på väl synlig plats ange sitt namn, sin adress, bestämmelsestation och bestämmelse-land på ett tillräckligt hållbart och även tydligt och outplånligt sätt som utesluter varje förväxling. Järnvägen får vägra att mottaga resgodskolli som saknar föreskriven märkning. Den resande skall avlägsna äldre inaktuella påskrifter eller göra dem oläsliga.

Artikel 18

Inskrivning och befordran av resgods

1 §. Inskrivning av resgods äger rum endast mot företeende av biljett, som gäller minst till resgodsets bestämmelsestation, och endast för den på biljetten angivna vägen.

Om biljett är giltig för flera vägar eller om flera stationer finns på bestämmelseorten, skall den resande noggrant ange befordringsvägen eller den station till vilken resgodset skall inskrivas. Järnvägen är ej ansvarig för följderna av att den resande ej iakttagit denna föreskrift.

Om tarifferna medger det, får den resande under biljettens giltighetstid låta inskriva resgods antingen för hela sträckan direkt från avrese- till bestämmelsestationen eller för vilka delsträckor som helst av hela sträckan.

Tarifferna anger om och på vilka villkor resgods får mottagas till befordran över annan väg än den som anges på den företedda biljetten eller utan att biljett företes. Om enligt tariff resgods får mottagas till befordran utan att biljett företes, gäller bestämmelserna i detta fördrag om den resandes rättigheter och skyldigheter med av-

fixant les droits et obligations du voyageur que ses bagages accompagnent s'appliquent à l'expéditeur de bagages enregistrés sans présentation de billets.

§ 2. — Le prix du transport des bagages doit être payé lors de l'enregistrement.

§ 3. — Pour le surplus, les formalités d'enregistrement des bagages sont déterminées par les lois et règlements en vigueur à la gare de départ.

§ 4. — Le voyageur peut indiquer, sous les conditions en vigueur à la gare de départ, le train par lequel ses bagages doivent être expédiés. S'il n'use pas de cette faculté, l'acheminement a lieu par le premier train approprié.

Si les bagages doivent changer de train dans une gare de correspondance, le transport doit avoir lieu par le premier train qui doit assurer, dans les conditions fixées par les règlements nationaux, le service normal des bagages.

L'acheminement des bagages ne peut avoir lieu dans les conditions indiquées ci-dessus que si les formalités exigées au départ ou en cours de route par les douanes ou par d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas.

Article 19

Bulletin de bagages

§ 1. — Lors de l'enregistrement des bagages, il est délivré un bulletin au voyageur.

§ 2. — Les bulletins de bagages délivrés pour un transport international régi par la présente Convention doivent porter le signe ☒ et, sauf exceptions prévues dans les tarifs internationaux, comporter les mentions suivantes :

- a) l'indication des gares de départ et de destination;
- b) l'itinéraire;
- c) le jour de la remise et le train pour lequel cette remise a été effectuée;
- d) le nombre des billets, sauf si les bagages ont été remis au transport sans présentation d'un billet;
- e) le nombre et le poids des colis;
- f) le montant du prix de transport et des autres frais.

seende på hans resgods även för avsändare av resgods som har inskrivits utan att biljett har företetts.

2 §. Resgodsavgiften skall erläggas vid inskrivningen.

3 §. I övrigt tillämpas vid inskrivning av resgods de bestämmelser som gäller vid avrestationen.

4 §. På de villkor som gäller vid avrestationen får den resande ange med vilket tåg hans resgods skall sändas. Om han ej utnyttjar denna rätt, befordras resgodset med första lämpliga tåg.

Om resgodset måste lastas om vid en övergångsstation, skall det vidarebefordras med första tåg som enligt nationella bestämmelser regelmässigt är upplåtet för resgodsbefordran.

Befordran av resgods enligt ovan angivna bestämmelser får äga rum endast under förutsättning att det förfaringssätt som vid avrestationen eller under vägen fordras av tullmyndighet eller annan förvaltningsmyndighet ej lägger hinder i vägen.

Artikel 19

Resgodsbevis

1 §. När resgods inskrives, lämnas resgodsbevis till den resande.

2 §. Resgodsbevis för internationell befordran enligt detta fördrag skall vara försett med märket ☒ och, om ej undantag föreskrives i internationella tariffer, innehålla uppgifter om

- a) avrese- och bestämmelsestationerna,
- b) befordringsvägen,
- c) inlämningsdagen och det tåg till vilket resgodset har inlämnats,
- d) antalet biljetter, dock ej om resgodset har inlämnats till befordran utan att biljett har företetts,
- e) kollinas antal och vikt,
- f) resgodsavgiften och andra kostnader.

§ 3. — Les tarifs internationaux ou les accords entre chemins de fer déterminent la forme et la langue dans laquelle les bulletins de bagage doivent être imprimés et remplis.

§ 4. — Le voyageur est tenu de s'assurer, à la réception du bulletin de bagages, que celui-ci a été établi conformément à ses indications.

Article 20

Livraison

§ 1. — La livraison des bagages a lieu contre remise du bulletin de bagages et, le cas échéant, contre paiement des frais qui grèvent l'envoi. Le chemin de fer n'est pas tenu de vérifier si le détenteur du bulletin a qualité pour prendre livraison.

Sont assimilés à la livraison des bagages au détenteur du bulletin, la remise de ceux-ci, effectuée conformément aux dispositions en vigueur, aux autorités de douane ou d'octroi dans leurs locaux d'expédition ou dans leurs entrepôts, lorsque ceux-ci ne se trouvent pas sous la garde du chemin de fer, ainsi que le fait de confier des animaux vivants à un tiers.

§ 2. — Le détenteur du bulletin de bagages est en droit de demander au service de livraison de la gare destinataire la délivrance des bagages aussitôt que s'est écoulé, après l'arrivée du train par lequel les bagages devaient être transportés, le temps nécessaire pour la mise à disposition ainsi que, le cas échéant, pour l'accomplissement des formalités requises par les douanes et autres autorités administratives.

§ 3. — A défaut de remise du bulletin de bagages, le chemin de fer n'est tenu de livrer les bagages que si le réclamant justifie de son droit; si cette justification semble insuffisante, le chemin de fer peut exiger une caution.

§ 4. — Les bagages sont livrés à la gare pour laquelle ils ont été enregistrés. Toutefois, à la demande du détenteur du bulletin faite en temps utile, si les circonstances le permettent et si les prescriptions des douanes ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas, les bagages peuvent être restitués à la gare de départ ou livrés à une gare intermédiaire contre remise du

3 §. Internationella tariffer eller överenskommelser mellan järnvägarna bestämmer formen för resgodsbevisen och det språk på vilket bevisen skall tryckas och fyllas i.

4 §. Den resande är skyldig att vid mottagandet av resgodsbeviset förvissa sig om att detta är utfärdat enligt de uppgifter han har lämnat.

Artikel 20

Utlämnning av resgods

1 §. Resgods utlämnas mot att resgodsbeviset återlämnas och att i förekommande fall kostnad som belöper på sändningen betalas. Järnvägen är ej skyldig att pröva, om innehavaren av resgodsbeviset är berättigad att få resgodset utlämnat.

Med utlämnning av resgods till innehavaren av resgodsbeviset likställs överlämnande av resgodset enligt gällande bestämmelser till myndighet, som handhar frågor om tull eller annan införselavgift, i myndighetens tjänste- eller lagerlokal, om lokalen ej står under järnvägens uppsikt, och vidare överlämnande av levande djur för förvaring hos tredje person.

2 §. Innehavare av resgodsbevis är berättigad att fordra att resgodset utlämnas på bestämmelsestationens utlämningsställe efter ankomsten av det tåg med vilket resgodset skulle ha befordrats, så snart den tid har förflutit som fordras för att resgodset skall kunna ställas till förfogande och i förekommande fall för tull- och andra förvaltningsmyndigheters behandling av godset.

3 §. Återlämnas ej resgodsbeviset, är järnvägen icke skyldig att utlämna resgodset, om ej den som begär godset visar sin rätt. Om bevisen förefaller otillräckliga, får järnvägen fordra att säkerhet ställas.

4 §. Resgodset utlämnas på den station till vilken det har blivit inskrivet. Om innehavaren av resgodsbeviset i god tid gör framställning därom, om förhållandena medger det och om ej föreskrift meddelad av tull- eller annan förvaltningsmyndighet lägger hinder i vägen, återlämnas resgodset på avresestationen eller utlämnas det på en mellanstation mot att resgodsbeviset åter-

bulletin de bagages et, en outre, si le tarif l'exige, contre présentation du billet.

§ 5. — Le détenteur du bulletin auquel le bagage n'est pas livré dans les conditions indiquées au § 2 peut exiger la constatation, sur le bulletin de bagages, du jour et de l'heure auxquels il a réclamé la livraison.

§ 6. — S'il en est requis par le détenteur du bulletin de bagages et en sa présence, le chemin de fer est tenu de procéder à la vérification des bagages, en vue de constater un dommage allégué. Le détenteur du bulletin de bagages a le droit de refuser la réception des bagages, si le chemin de fer ne donne pas suite à sa demande.

§ 7. — Pour le surplus, la livraison est soumise aux lois et règlements en vigueur sur le chemin de fer chargé de la livraison.

Chapitre III. Dispositions communes au transport des voyageurs et des bagages

Article 21

Tarifs. Accords particuliers

§ 1. — Les tarifs internationaux que les chemins de fer établissent doivent contenir toutes les conditions spéciales faisant règle pour le transport et toutes les indications nécessaires au calcul des prix de transport et des frais accessoires et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

§ 2. — La publication des tarifs internationaux n'est obligatoire que dans les Etats dont les chemins de fer participent à ces tarifs comme réseaux de départ ou d'arrivée. Ces tarifs et leurs modifications entrent en vigueur à la date indiquée lors de leur publication. Les majorations de prix et autres dispositions qui auraient pour effet de rendre plus rigoureuses les conditions de transport prévues par ces tarifs n'entrent en vigueur que six jours au plus tôt après leur publication.

Les modifications apportées aux prix et frais accessoires prévus dans les tarifs internationaux pour tenir compte des fluctuations de change ainsi que les rectifications d'erreurs manifestes entrent en vigueur le lendemain de leur publication.

ställes och att, om tariffen föreskriver det, biljetten visas upp.

5 §. Innehavare av resgodsbevis, som ej har fått resgodset utlämnat till sig enligt bestämmelserna i 2 §, får fordra att järnvägen på resgodsbeviset intygar dagen och tidpunkten då han begärt att få resgodset utlämnat.

6 §. Järnvägen är skyldig att på begäran av innehavare av resgodsbeviset och i hans närvaro granska resgodset för att fastställa om en påstådd skada föreligger. Innehavaren av beviset får vägra att mottaga resgodset, om ej järnvägen följer hans begäran.

7 §. I övrigt äger utlämningen rum enligt de bestämmelser som gäller för den utlämnande järnvägen.

Kapitel III. Gemensamma bestämmelser för befordran av resande och inskrivet resgods

Artikel 21

Tariffer. Särskilda överenskommelser

1 §. Av järnvägarna upprättade internationella tariffer skall innehålla alla särskilda villkor, som gäller för befordringen, och alla nödvändiga uppgifter för beräkning av befordringsavgifter och extra avgifter och skall i förekommande fall ange i vilken mån hänsyn skall tagas till växelkursen.

2 §. Internationella tariffer behöver offentliggöras endast i de stater vilkas järnvägar deltagar i dessa tariffer som avrese- eller bestämmelsejärnvägar. Tariffer och ändringar av dem träder i kraft den dag som anges för offentliggörandet. Höjning av avgift och annan skärpning av tariffernas befordringsvillkor träder i kraft tidigast sex dagar efter offentliggörandet.

Rättelser av uppenbara felaktigheter och ändringar i sådana befordringsavgifter eller extra avgifter, som omfattas av internationella tariffer och som betingas av ändringar i växelkursen, träder i kraft dagen efter offentliggörandet.

§ 3. — Dans chaque gare ouverte au trafic international, le voyageur peut prendre connaissance des tarifs internationaux ou de leurs extraits indiquant les prix des billets internationaux qui y sont en vente et les taxes correspondantes pour les bagages.

§ 4. — Les tarifs internationaux doivent être appliqués à tous aux mêmes conditions.

Les chemins de fer peuvent conclure des accords particuliers comportant des réductions de prix ou d'autres avantages, sous réserve de l'assentiment de leurs Gouvernements, en tant que des conditions comparables sont consenties aux voyageurs qui se trouvent dans des situations comparables.

Des réductions de prix ou d'autres avantages peuvent être accordés soit pour le service du chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit aux œuvres de bienfaisance, d'éducation et d'instruction.

La publication des mesures prises en vertu des deuxième et troisième alinéas n'est pas obligatoire.

Article 22

Formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives

Le voyageur est tenu de se conformer aux prescriptions édictées par les douanes ou par d'autres autorités administratives, tant en ce qui concerne sa personne qu'en ce qui concerne la visite de ses bagages et de ses colis à main. Il doit assister à cette visite, sauf exceptions admises par les lois et règlements. Le chemin de fer n'assume aucune responsabilité à l'égard du voyageur, pour le cas où celui-ci ne tiendrait pas compte de ces obligations.

Article 23

Restitutions et paiements supplémentaires

§ 1. — Les prix de transport sont remboursés en totalité ou en partie, lorsque

a) le billet n'a pas été utilisé ou l'a été partiellement,

b) par suite du manque de place, le billet a été utilisé dans une classe ou une caté-

3 §. På varje för internationell trafik upplåten station skall den resande kunna ta ga del av internationella tariffer eller utdrag därur som visar avgifterna för internationella biljetter, som säljes där, och motsvarande avgifter för resgods.

4 §. Internationella tariffer skall tillämpas på samma villkor för alla.

Med sina regeringars samtycke får järnvägarna ingå särskilda överenskommelser om avgiftsnedläggningar eller andra förmåner, under förutsättning att jämförliga villkor medges resande i jämförbara situationer.

Prisnedläggningar eller andra förmåner får medges för järnvägstjänsten, för offentlig förvaltning, för välgörande ändamål och för uppfostrings- eller undervisningsändamål.

Åtgärder, som har vidtagits med stöd av andra och tredje styckena, behöver ej offentliggöras.

Artikel 22

Behandling som fordras av tullmyndighet eller annan förvaltningsmyndighet

Resande är skyldig att följa de föreskrifter som meddelas av tullmyndighet eller annan förvaltningsmyndighet både i fråga om hans person och i fråga om undersökning av hans inskrivna resgods och handresgods. Han skall vara närvarande vid sådan undersökning om ej lag eller annan författning medger undantag. Järnvägen påtager sig icke något ansvar mot den resande, om denne ej fullgör dessa åligganden.

Artikel 23

Återbetalning och tilläggsbetalning

1 §. Befordringsavgift betalas åter helt eller delvis, om

a) biljetten ej har använts eller endast delvis har använts,

b) biljetten på grund av platsbrist har använts i en lägre vagnklass eller i ett billi-

gorie de train inférieure à celle pour laquelle il a été délivré,

c) les bagages ont été retirés, soit à la gare expéditrice, soit à une gare intermédiaire.

Les tarifs internationaux fixent les pièces et attestations à produire à l'appui de la demande de remboursement, les montants à rembourser, ainsi que les sommes exclues de la restitution.

§ 2. — Toutefois, ces tarifs peuvent exclure, dans des cas déterminés, le remboursement du prix de transport ou le subordonner à certaines conditions.

§ 3. — Toute demande de restitution fondée sur les dispositions du présent article, ainsi que sur celles de l'article 10, lettre b), est irrecevable si elle n'a pas été présentée au chemin de fer dans un délai de six mois, compté, pour les billets, à partir de l'expiration de leur validité, pour les bulletins de bagages, à partir du jour de leur émission.

§ 4. — En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, le trop-perçu doit être remboursé par le chemin de fer, le moins-perçu versé par le voyageur, lorsqu'il dépasse deux francs par billet ou par bulletin de bagages.

§ 5. — Pour le calcul du trop-perçu ou du moins-perçu, il convient d'appliquer le cours du change officiel du jour où le prix de transport a été perçu; si le paiement en est effectué dans une monnaie autre que la monnaie de perception, le cours applicable est celui du jour où a lieu ce paiement.

§ 6. — Dans tous les cas non prévus dans le présent article et à défaut d'accords entre les chemins de fer, les lois et règlements en vigueur dans l'Etat de départ sont applicables.

Article 24

Contestations

Les contestations entre voyageurs ou entre ceux-ci et les agents sont provisoirement tranchées, dans les gares, par le chef de service et, en cours de route, par le chef de train.

gare tåg än den har sålts till,

c) resgodset har tagits tillbaka antingen på avsändningsstationen eller på en mellanstation.

Internationella tariffer bestämmer vilka handlingar och intyg som skall företes till stöd för begäran om återbetalning, vilka belopp som skall betalas åter och vilka avgifter som är uteslutna från återbetalning.

2 §. Tarifferna får för vissa bestämda fall föreskriva, att återbetalning av befodringsavgift ej medges eller medges endast på särskilda villkor.

3 §. Anspråk på återbetalning, som grundar sig på denna artikel eller på artikel 10 b, förfaller om framställning ej har gjorts hos järnvägen inom sex månader, i fråga om biljett räknat från utgången av giltighetstiden och i fråga om resgodsbevis räknat från dagen för utfärdandet.

4 §. Har tariff blivit oriktigt tillämpad eller har befodringsavgift eller annan avgift blivit felaktigt bestämd, skall överskjutande belopp betalas åter av järnvägen och felande belopp betalas av den resande, när beloppet i fråga om en biljett eller ett resgodsbevis överstiger två franc.

5 §. Vid beräkning av överskjutande eller felande belopp tillämpas den officiella växelkursen för den dag då befodringsavgiften uttogs. Om betalningen sker i annat myntslag än det vari avgiften uttogs, tillämpas kursen för den dag då betalningen sker.

6 §. I annat fall än som avses i denna artikel tillämpas avresestatens bestämmelser, om ej överenskommelse träffas mellan järnvägarna.

Artikel 24

Tvist

Tvist mellan resande eller mellan resande och järnvägspersonal avgöres i första hand på stationerna av stationschefen och under färden av tågbefälhavaren.

TITRE III

Responsabilité. Actions**Chapitre premier. Responsabilité***Article 25*

Responsabilité consécutive au transport des voyageurs, des colis à main et des animaux

§ 1. — La responsabilité du chemin de fer pour la mort, les blessures et toute autre atteinte à l'intégrité corporelle d'un voyageur, ainsi que pour les dommages causés par le retard ou la suppression d'un train ou par une correspondance manquée, reste soumise aux lois et règlements de l'Etat où le fait s'est produit.

§ 2. — Le chemin de fer n'est responsable, en ce qui concerne les colis à main et les animaux dont la surveillance incombe au voyageur en vertu de l'article 11, § 5, que des dommages causés par sa faute.

§ 3. — Les articles ci-après du présent Titre ne sont pas applicables aux cas des §§ 1 et 2.

Article 26

Responsabilité collective des chemins de fer pour les bagages

§ 1. — Le chemin de fer qui a accepté des bagages au transport en délivrant un bulletin de bagages international est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. — Chaque chemin de fer subséquent, par le fait même de la prise en charge des bagages, participe au contrat de transport et assume les obligations qui en résultent, sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, concernant le chemin de fer destinataire.

Article 27

Etendue de la responsabilité

§ 1. — Le chemin de fer est responsable du retard à la livraison, du dommage résultant de la perte totale ou partielle des bagages ainsi que des avaries qu'ils subissent à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison.

AVDELNING III

Ansvarighet. Anspråk och talan**Kapitel I. Ansvarighet***Artikel 25*

Ansvarighet vid befordran av resande, handresgods och djur

1 §. Järnvägens ansvarighet för resandes död eller kroppsskada eller för annat ingrepp i den resandes kroppsliga integritet, för skador som orsakas genom försening eller inställande av tåg eller genom utebliven anslutning bestämmas av lag eller annan författning i den stat där händelsen har inträffat.

2 §. I fråga om handresgods och djur, vilka den resande enligt artikel 11, 5 § själv skall ha under uppsikt, är järnvägen ansvarig endast för skada som vållas genom järnvägens fel eller försummelse.

3 §. Följande artiklar i denna avdelning är ej tillämpliga på fall som avses i 1 eller 2 §.

Artikel 26

Järnvägarnas gemensamma ansvarighet för inskrivet resgods

1 §. Järnväg, som har mottagit resgods till befordran och utfärdat internationellt resgodsbevis, är ansvarig för transporten på hela befordringssträckan ända till dess resgodset har utlämnats.

2 §. Genom att övertaga resgodset inträder varje efterföljande järnväg i befordringsavtalet och åtager sig därigenom de skyldigheter som följer härav. Artikel 39, 2 § skall dock iakttagas i fråga om bestämmelsejärnvägen.

Artikel 27

Ansvarighetens omfattning

1 §. Järnvägen är ansvarig för försenad utlämning och för skada som, under tiden från det resgodset mottagits för befordran till dess det utlämnats, har uppkommit till följd av att resgodset har gått förlorat helt eller delvis eller skadats.

§ 2. — Le chemin de fer est déchargé de cette responsabilité si le retard à la livraison, la perte ou l'avarie a eu pour cause une faute du voyageur, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du chemin de fer, un vice propre des bagages ou des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

§ 3. — Le chemin de fer est déchargé de cette responsabilité, lorsque la perte ou l'avarie résulte des risques particuliers inhérents à la nature spéciale du bagage, à l'absence ou à la défectuosité de l'emballage ou du fait que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés comme bagages.

Article 28

Charge de la preuve

§ 1. — La preuve que le retard à la livraison, la perte ou l'avarie a eu pour cause un des faits prévus à l'article 27, § 2, incombe au chemin de fer.

§ 2. — Lorsque le chemin de fer établit que, eu égard aux circonstances de fait, la perte ou l'avarie a pu résulter d'un ou de plusieurs des risques particuliers prévus à l'article 27, § 3, il y a présomption qu'elle en résulte. L'ayant droit conserve toutefois le droit de faire la preuve que le dommage n'a pas eu pour cause, totalement ou partiellement, l'un de ces risques.

Article 29

Présomption de perte des bagages. Cas où ils sont retrouvés

§ 1. — L'ayant droit peut, sans avoir à fournir d'autres preuves, considérer un colis comme perdu quand il n'a été livré ou mis à sa disposition dans les quatorze jours qui suivent la demande de livraison présentée conformément à l'article 20, § 2.

§ 2. — Si un colis réputé perdu est retrouvé dans l'année qui suit la demande de livraison, le chemin de fer est tenu d'en donner avis à l'ayant droit, lorsque son domicile est connu ou peut être découvert.

Dans le délai de trente jours qui suit la réception de cet avis, l'ayant droit peut

2 §. Järnvägen är fri från denna ansvarighet, om den försenade utlämningen, förlusten eller skadan har orsakats genom fel eller försummelse av den resande, genom anvisning av denne om anvisningen ej har föranletts av fel eller försummelse från järnvägens sida, genom fel i själva resgodset eller genom förhållande som järnvägen ej kunnat undvika och vars följder den ej kunnat förebygga.

3 §. Järnvägen är fri från denna ansvarighet, om förlusten eller skadan härrör av den specifika risk som är förbunden med resgodsets särskilda beskaffenhet, med frånvaro av förpackning eller bristfällig förpackning eller beror på att föremål, som är utslutna från befördran, likväl har inlämnats som resgods.

Artikel 28

Beviskyldighet

1 §. Det åligger järnvägen att visa, att försenad utlämning, förlust eller skada har föranletts av förhållande som anges i artikel 27, 2 §.

2 §. Om järnvägen visar, att förlusten eller skadan på grund av omständigheterna kan ha föranletts av en eller flera av de i artikel 27, 3 § avsedda särskilda riskerna, antages förlusten eller skadan ha sådan orsak. Den som kräver ersättning får dock visa, att förlusten eller skadan varken helt eller delvis är att tillskriva någon av dessa risker.

Artikel 29

Antagande att resgods gått förlorat. Förfaringssätt om det kommer till rätta

1 §. Utan att förebringa andra bevis får den berättigade anse ett resgodskolli förlorat, om det ej har utlämnats eller ställts till hans förfogande inom fjorton dagar efter det att han i överensstämmelse med artikel 20, 2 § begärt utlämning.

2 §. Kommer ett som förlorat ansett resgodskolli till rätta inom ett år efter det att dess utlämning har begärts, skall järnvägen underrätta den berättigade, om hans hemvist är känt eller kan utrönas.

Inom trettio dagar efter det att han fått underrättelsen får den berättigade begära,

exiger que le bagage lui soit livré à l'une des gares du parcours, contre paiement des frais afférents au transport depuis la gare de départ jusqu'à celle où a lieu la livraison et contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue, déduction faite éventuellement des frais qui auraient été compris dans cette indemnité, et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour retard prévue à l'article 32.

Si le colis retrouvé n'a pas été réclamé dans le délai de trente jours prévu ou si le colis n'est retrouvé que plus d'un an après la demande de livraison, le chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

Article 30

Montant de l'indemnité en cas de perte des bagages

Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de bagages est mise à la charge du chemin de fer, il peut être réclamé :

a) si le montant du dommage est prouvé :

une somme égale à ce montant sans qu'elle puisse toutefois excéder 40 francs par kilogramme de poids brut manquant;

b) si le montant du dommage n'est pas prouvé :

une somme calculée à forfait à raison de 20 francs par kilogramme de poids brut manquant.

Sont en outre restitués le prix de transport, les droits de douane et les autres sommes déboursées à l'occasion du transport du bagage perdu, sans autres dommages-intérêts.

Article 31

Montant de l'indemnité en cas d'avarie des bagages

En cas d'avarie, le chemin de fer doit payer le montant de la dépréciation subie par les bagages, sans autres dommages-intérêts.

Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser :

att resgodset utlämnas till honom på en station vid beföringsvägen mot att han betalar kostnaderna för transporten från avsändningsstationen till den station där resgodset utlämnas. Han är vidare skyldig att betala tillbaka den ersättning han har fått, varvid ersättningsbeloppet skall minskas med de kostnader som har räknats in i ersättningen. Den berättigade har också rätt till ersättning för försening enligt artikel 32.

Har tillrättakommet kolli ej begärts åter inom den föreskrivna tiden av trettio dagar eller har kollit kommit till rätta först sedan mer än ett år har förflutit efter begäran om utlämning, får järnvägen förfoga över kollit enligt bestämmelserna i den stat till vilken järnvägen hör.

Artikel 30

Ersättningens storlek när resgods har gått förlorat

Om järnvägen enligt bestämmelserna i detta fördrag är skyldig att lämna ersättning för resgods som har gått förlorat helt eller delvis, får anspråk göras på följande ersättning, nämligen

a) om värdet av skadan styrkes:

en summa som motsvarar detta belopp, dock utan att överstiga 40 franc per kilogram av förlusten i bruttovikt,

b) om värdet av skadan ej styrkes:

en summa som i ett för allt beräknas efter 20 franc per kilogram av förlusten i bruttovikt.

Vidare skall resgodsavgift, tullavgifter och andra utlägg i samband med beföringen av det förlorade resgodset betalas tillbaka. Ingen ytterligare skadeersättning lämnas.

Artikel 31

Ersättningens storlek när resgods skadas

Har resgods skadats, är järnvägen skyldig att betala ett mot värdeminskningen svarande belopp men ingen ytterligare skadeersättning.

Ersättningen skall dock ej överstiga

a) si la totalité des bagages est dépréciée par l'avarie, le montant qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;

b) si une partie seulement des bagages est dépréciée par l'avarie, le montant qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

Article 32

Montant de l'indemnité pour retard à la livraison des bagages

§ 1. — En cas de retard à la livraison et si l'ayant droit ne prouve pas qu'un dommage en est résulté, le chemin de fer est tenu de payer une indemnité fixée à vingt centimes par kilogramme de poids brut des bagages livrés en retard et par période indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours.

§ 2. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le quadruple de l'indemnité forfaitaire déterminée au § 1.

§ 3. — Les indemnités prévues aux §§ 1 et 2 ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale des bagages.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 31.

Dans tous les cas, le cumul des indemnités prévues aux §§ 1 et 2 avec celles prévues aux articles 30 et 31 ne peut donner lieu au paiement d'une indemnité totale supérieure à celle qui serait due en cas de perte totale des bagages.

§ 4. — En cas de retard à la livraison d'automobiles, de remorques et de motocyclettes avec side-car transportées comme bagages, le chemin de fer n'est tenu de payer une indemnité que si un dommage a été prouvé; le prix de transport constitue l'indemnité maximum.

a) om hela resgodset har minskat i värde genom skadan, det belopp som skulle ha utgått om resgodset hade förlorats helt,

b) om endast en del av resgodset har minskat i värde genom skadan, det belopp som skulle ha utgått, om den del av resgodset som minskat i värde hade förlorats.

Artikel 32

Ersättningens storlek när resgods utlämnas för sent

1 §. Har resgods utlämnats för sent och visar den berättigade ej att skada har vållats genom förseningen, är järnvägen skyldig att betala ersättning med 0,20 franc för varje kilogram av det för sent utlämnade resgodsets bruttovikt och varje påbörjad tidrymd av tjugofyra timmar räknat från det att resgodset begärts utlämnat, dock högst för fjorton dagar.

2 §. Visas att skada har vållats genom förseningen, skall ersättning betalas för skadan. Ersättningen får ej överstiga fyra gånger den ersättning som bestämts i 1 §.

3 §. Ersättning enligt 1 eller 2 § får ej förekomma utöver ersättning för hel förlust av resgodset.

Har resgods förlorats delvis, betalas i förekommande fall ersättning enligt 1 och 2 §§ för den del av resgodset som ej har förlorats.

Har resgods skadats, betalas i förekommande fall ersättning enligt 1 eller 2 § utöver ersättning enligt artikel 31.

Den sammanlagda ersättningen enligt 1 eller 2 § och artiklarna 30 och 31 får ej i något fall överstiga den ersättning som skulle ha lämnats, om resgodset hade gått helt förlorat.

4 §. Vid försenad utlämning av bil, släpvagn eller motorcykel med sidvagn, som befordrats som inskrivet resgods, är järnvägen skyldig att betala ersättning endast om det visas att skada uppkommit och högst med det belopp som motsvarar befodringsavgiften.

Article 33

Montant de l'indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au chemin de fer

Dans tous les cas où le retard à la livraison, la perte totale ou partielle ou l'avarie des bagages ont pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, celui-ci doit complètement indemniser l'ayant droit pour le préjudice prouvé. En cas de faute lourde, la responsabilité est, toutefois, limitée au double des maxima prévus aux articles 30, 31 et 32.

Article 34

Intérêts de l'indemnité. Restitution des indemnités

§ 1. — L'ayant droit peut demander des intérêts de l'indemnité. Ces intérêts, calculés à raison de cinq pour cent l'an, ne sont dus que si l'indemnité dépasse dix francs par bulletin de bagages; ils courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 37 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Si l'ayant droit ne remet pas au chemin de fer, dans un délai convenable qui lui est fixé, les pièces justificatives nécessaires pour la liquidation définitive de la réclamation, les intérêts ne courent pas entre l'expiration du délai fixé et la remise effective des pièces.

§ 2. — Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

Article 35

Responsabilité du chemin de fer pour ses agents

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois, si, à la demande des voyageurs, les agents du chemin de fer leur rendent des services qui n'incombent pas au chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte des voyageurs à qui ils rendent ces services.

Artikel 33

Ersättningens storlek vid uppsåt eller grov vårdslöshet från järnvägens sida

Om försenad utlämning, fullständig eller partiell förlust av resgods eller skada på godset har vållats med uppsåt eller genom grov vårdslöshet från järnvägens sida, betalar järnvägen den berättigade full ersättning för den skada han visas ha lidit. Vid fall av grov vårdslöshet är ansvaret likväl begränsat till två gånger de högsta belopp som avses i artiklarna 30—32.

Artikel 34

Ränta på ersättningsbelopp. Återbetalning av ersättning

1 §. Den berättigade får begära ränta på ersättningsbelopp. Räntan beräknas efter fem procent om året och betalas endast om det ersättningsbelopp som avser resgodsbeviset överstiger tio franc. Den löper från dagen då anspråk framställs i administrativ ordning enligt artikel 37 eller, om sådant anspråk ej har framställts, från dagen då talan väckes vid domstol.

Om den berättigade ej inom en skälig frist, som bestämts för honom, överlämnar till järnvägen de handlingar som behövs för att hans krav skall kunna färdigbehandlas, löper ränta ej från utgången av fristen till dess handlingarna har överlämnats.

2 §. Ersättning skall betalas åter, om den har erhållits utan att rätt därtill förelagat.

Artikel 35

Järnvägens ansvarighet för sin personal

Järnvägen är ansvarig för personer som är anställda i dess tjänst och för andra personer, som järnvägen anlitar för att utföra en befordran som den har åtagit sig.

Om emellertid järnvägens personal på resandes begäran utför en tjänst som det ej åligger järnvägen att lämna, anses personalen handla för den resandes räkning.

*Article 36**Exercice d'actions extracontractuelles*

Dans tous les cas régis par la présente Convention, toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée contre le chemin de fer que dans les conditions et limites qui s'y trouvent prévues.

Il en est de même pour toute action exercée contre les personnes dont le chemin de fer répond en vertu de l'article 35.

Chapitre II. Réclamations administratives. Actions judiciaires. Procédure et prescription*Article 37**Réclamations administratives*

§ 1. — Les réclamations administratives relatives au contrat de transport doivent être adressées par écrit au chemin de fer désigné à l'article 39.

§ 2. — Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le chemin de fer en vertu de l'article 38.

§ 3. — Les billets, bulletins de bagages et autres pièces que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le chemin de fer pourra exiger la restitution des billets ou des bulletins de bagages.

*Article 38**Personnes qui peuvent exercer l'action judiciaire contre le chemin de fer*

L'action judiciaire contre le chemin de fer qui naît du contrat de transport n'appartient qu'à la personne qui produit le billet ou le bulletin de bagages, suivant le cas, ou qui, à défaut, justifie de son droit.

*Article 39**Chemins de fer contre lesquels l'action judiciaire peut être exercée*

§ 1. — L'action judiciaire en restitution

*Artikel 36**Anspråk som vilar på annan grund än avtal*

Oberoende av vilken rättsgrund som åberopas får talan om ersättning, i de fall då detta fördrag är tillämpligt, föras mot järnväg endast på de villkor och med de begränsningar som föreskrives i fördraget.

Detsamma gäller talan mot person för vilken järnvägen ansvarar enligt artikel 35.

Kapitel II. Anspråk framställt i administrativ ordning. Talan vid domstol. Förfarande och preskription*Artikel 37**Anspråk som framställs i administrativ ordning*

1 §. Anspråk som framställs i administrativ ordning i fråga om befodringsavtal skall göras skriftligen hos järnväg som avses i artikel 39.

2 §. Rätten att framställa sådant anspråk tillkommer person som får föra talan mot järnvägen vid domstol enligt artikel 38.

3 §. Biljetter, resgodsbevis och övriga handlingar, som den berättigade anser lämpliga att foga till framställningen, skall företes i huvudskrift eller i avskrift, som skall vara behörigen bestyrkt om järnvägen begär det.

Vid slutlig uppgörelse i fråga om anspråk får järnvägen fordra att biljetter eller resgodsbevis lämnas åter.

*Artikel 38**Behörighet att föra talan mot järnväg vid domstol*

Talan mot järnväg vid domstol på grund av befodringsavtal får föras av den som företer biljett eller resgodsbevis eller som i avsaknad därav på annat sätt styrker sin talerätt.

*Artikel 39**Järnvägar mot vilka talan får föras vid domstol*

1 §. Talan om återbetalning av belopp

d'une somme payée en vertu du contrat de transport peut être exercée soit contre le chemin de fer qui a perçu cette somme, soit contre le chemin de fer au profit duquel la somme a été perçue.

§ 2. — Les autres actions judiciaires qui naissent du contrat de transport peuvent être exercées exclusivement contre le chemin de fer de départ, le chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Le chemin de fer destinataire peut cependant être actionné, même s'il n'a pas reçu les bagages.

§ 3. — Si le demandeur a le choix entre plusieurs chemins de fer, son droit d'option s'éteint dès que l'action est intentée contre l'un d'eux.

§ 4. — L'action judiciaire peut être exercée contre un chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux §§ 1 et 2, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

Article 40

Compétence

Les actions judiciaires fondées sur la présente Convention ne peuvent être intentées que devant le juge compétent de l'Etat duquel relève le chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent article.

Article 41

Constataion de la perte partielle ou d'une avarie subie par les bagages

§ 1. — Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le chemin de fer ou lorsque l'ayant droit en allègue l'existence, le chemin de fer est tenu de dresser, sans délai et si possible en présence de cet ayant droit, un procès-ver-

som har erlagts på grund av ett beforderingsavtal får föras mot järnväg som har tagit emot beloppet eller för vars räkning beloppet har mottagits.

2 §. Annan talan på grund av beforderingsavtal får föras mot utgångsjärnvägen, bestämelsejärnvägen eller den järnväg på vilkens sträcka den omständighet har inträffat som talan grundas på.

Talan får föras mot bestämelsejärnvägen även om den ej har mottagit resgodset.

3 §. Har käranden rätt att välja mellan flera järnvägar, upphör hans valrätt när talan väckes mot en av dem.

4 §. Som genkärsmål eller kvittningsinvändning får talan föras mot annan järnväg än som avses i 1 eller 2 §, om talan grundar sig på samma beforderingsavtal som huvudyrkandet i målet.

Artikel 40

Behörig domstol

Om ej annat föreskrives i mellanstatlig överenskommelse eller i koncessionsbeslut, får talan som grundas på detta fördrag väckas endast vid behörig domstol i den stat under vilken den järnväg lyder mot vilken talan riktas.

Om ett företag trafikerar järnvägsnät i flera stater och näten har självständiga förvaltningar, betraktas varje sådant nät vid tillämpningen av denna artikel som en särskild järnväg.

Artikel 41

Fastställande av att resgods skadats eller delvis förlorats

1 §. Om järnvägen upptäcker eller får anledning antaga, att resgods har skadats eller delvis förlorats, eller om den berättigade påstår att så är fallet, skall järnvägen utan dröjsmål och om möjligt i den berättigades närvaro upprätta en skriftlig redogö-

bal constatant, suivant la nature du dommage, l'état des bagages, leur poids et, autant que possible, l'importance du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise gratuitement à l'ayant droit.

§ 2. — Lorsque l'ayant droit n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids des bagages ainsi que des causes et du montant du dommage; la procédure est soumise aux lois et règlements de l'Etat où la constatation judiciaire a lieu.

§ 3. — Dans le cas de perte de colis, l'ayant droit est tenu, pour faciliter les recherches du chemin de fer de donner la description aussi exacte que possible des colis perdus.

Article 42

Extinction de l'action contre le chemin de fer née du contrat de transport des bagages

§ 1. — La réception des bagages par l'ayant droit éteint toute action contre le chemin de fer née du contrat de transport pour retard à la livraison, perte partielle ou avarie.

§ 2. — Toutefois, l'action n'est pas éteinte :

a) si l'ayant droit fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer;

b) en cas de réclamation pour retard, lorsqu'elle est faite à l'un des chemins de fer désignés par l'article 39, § 2, dans un délai ne dépassant pas vingt et un jours non compris celui de la réception des bagages par l'ayant droit;

c) en cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie :

1° si la perte ou l'avarie a été constatée avant la réception des bagages par l'ayant droit conformément à l'article 41;

2° si la constatation, qui aurait dû être faite conformément à l'article 41, n'a été omise que par la faute du chemin de fer;

d) en cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après la réception des bagages par l'ayant droit, à la double condition :

relse med uppgift, allt efter skadans art, om resgodsets tillstånd, dess vikt och, så långt möjligt, skadans omfattning, dess orsak och tidpunkten då den inträffade.

En avskrift av redogörelsen skall kostnadsfritt tillställas den berättigade.

2 §. Om den berättigade ej godkänner uppgifterna i redogörelsen, får han begära att resgodsets tillstånd och vikt, orsakerna till skadan och skadans värde fastställas av domstol enligt bestämmelserna i den stat där handläggningen äger rum.

3 §. Om resgods förloras, är den berättigade skyldig att lämna så noggrann beskrivning som möjligt av de förlorade kollina för att underlätta järnvägens efterforskning.

Artikel 42

Upphörande av rätten att föra talan mot järnvägen på grund av avtal om befordran av resgods

1 §. Mottager den berättigade resgodset, upphör rätten att på grund av befordringsavtalet föra talan mot järnvägen för försenad utlämning, delförlust eller skada.

2 §. Talerätten upphör dock ej,

a) om den berättigade visar, att skadan har vållats med uppsåt eller genom grov vårdslöshet från järnvägens sida,

b) om anspråk på grund av försening har framställts i administrativ ordning hos någon av de i artikel 39, 2 § avsedda järnvägarna inom tjuoen dagar, dagen då resgodset mottogs av den berättigade ej inräknad,

c) om anspråk på grund av att resgods har förlorats delvis eller skadats har framställts i administrativ ordning,

1. och förlusten eller skadan har fastställts i överensstämmelse med artikel 41 innan den berättigade mottog resgodset,

2. eller sådant fastställande hade bort ske enligt artikel 41 men har underlåtit endast på grund av försummelse av järnvägen,

d) om anspråk framställs i administrativ ordning på grund av utifrån ej synliga skador, som fastställts efter det att resgodset mottogs av den berättigade, under den dubbla förutsättningen

1° qu'immédiatement après la découverte du dommage et au plus tard dans les trois jours qui suivent la réception des bagages, la demande de constatation conforme à l'article 41 soit faite par l'ayant droit; lorsque ce délai doit prendre fin un dimanche ou jour férié légal, son expiration est reportée au premier jour ouvrable suivant;

2° que l'ayant droit prouve que le dommage s'est produit entre l'acceptation au transport et la livraison.

Article 43

Prescription de l'action

§ 1. — L'action née du contrat de transport est prescrite par un an.

Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit :

a) de l'action fondée sur un dommage ayant pour cause un dol;

b) de l'action fondée sur un cas de fraude.

§ 2. — La prescription court :

a) pour les actions en indemnité pour retard à la livraison, perte partielle ou avarie : du jour où la livraison a eu lieu;

b) pour les actions en indemnité pour perte totale : du quatorzième jour qui suit l'expiration du délai prévu à l'article 20, § 2;

c) pour les actions en paiement ou en restitution du prix de transport, de frais accessoires ou de surtaxes, ou pour les actions en rectification en cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur de calcul : du jour du paiement, ou, s'il n'y a pas eu paiement, du jour où le paiement aurait dû être effectué;

d) pour les actions en paiement d'un supplément de droit réclamé par la douane ou d'autres autorités administratives : du jour de la réclamation de la douane ou de ces autorités;

e) pour les autres actions concernant le transport des voyageurs : du jour de l'expiration de la validité du billet.

Le jour indiqué comme point de départ de la prescription n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. — En cas de réclamation administrative adressée au chemin de fer conformé-

1. att begäran om fastställande enligt artikel 41 göres av den berättigade omedelbart efter skadans upptäckt och senast tre dagar efter det att resgodset mottagits — utlöper fristen en söndag eller annan allmän helgdag, framflyttas fristens utgång till närmast följande vardag —

2. och att den berättigade visar, att skadan har uppkommit under tiden från det att resgodset togs emot för befordran till dess det utlämnades.

Artikel 43

Preskription av rätt till talan

1 §. Rätt till talan på grund av befordringsavtal preskriberas efter ett år.

Preskriptionstiden är dock två år i fråga om

a) talan på grund av skada som har vållats med uppsåt,

b) talan på grund av svikligt förfarande.

2 §. Preskriptionstiden löper

a) i fråga om talan om ersättning för försenad utlämning, delförlust eller skada på resgods, från den dag då utlämning skedde,

b) i fråga om talan om ersättning för hel förlust, från fjortonde dagen efter utgången av den frist som avses i artikel 20, 2 §,

c) i fråga om talan om betalning eller återbäring av befordringsavgift, extra avgift eller tilläggsavgift eller i fråga om talan om rättelse vid oriktig tillämpning av tariff eller vid räknefel, från betalningsdagen eller, om betalning ej har erlagts, från den dag då betalning skulle ha skett,

d) i fråga om talan om betalning av tilläggsavgift som tullmyndighet eller annan förvaltningsmyndighet har begärt, från den dag då begäran framställdes av myndigheten,

e) i fråga om annan talan som avser befordran av resande, från den dag då biljettens giltighetstid utgick.

I preskriptionstiden inräknas ej den dag som anges som begynnelse.

3 §. Framställes anspråk mot järnväg i administrativ ordning enligt artikel 37, gö-

ment à l'article 37, la prescription est suspendue jusqu'au jour où le chemin de fer rejette la réclamation par écrit et restitue les pièces qui y étaient jointes. En cas d'acceptation partielle de la réclamation, la prescription ne reprend son cours que pour la partie de la réclamation qui reste litigieuse. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

§ 4. — L'action prescrite ne peut plus être exercée, même sous forme d'une demande reconventionnelle ou d'une exception.

§ 5. — Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

Chapitre III. Règlement des comptes. Recours des chemins de fer entre eux

Article 44

Règlement des comptes entre chemins de fer

Tout chemin de fer est tenu de payer aux chemins de fer intéressés la part qui leur revient sur un prix de transport qu'il a encaissé ou qu'il aurait dû encaisser.

Article 45

Recours en cas d'indemnité pour perte ou pour avarie

§ 1. — Le chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie de bagages, en vertu des dispositions de la présente Convention, a le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont participé au transport, conformément aux dispositions suivantes :

a) le chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable.

res uppehåll i preskriptionsfristen till den dag då järnvägen skriftligen avslår anspråket och återställer de handlingar som bifogades. Om anspråket medgives delvis, börjar preskriptionstiden åter att löpa endast i fråga om den del av anspråket som fortfarande är tvistig. Skyldigheten att bevisa att krav eller svar har mottagits eller att handlingarna har återställts åligger den som påstås att så har skett.

Förnyat krav, som avser samma sak, medför ej uppehåll i preskriptionstiden.

4 §. Har talan preskriberats, får anspråket ej göras gällande ens i form av genkärsmål eller yrkande om kvittning.

5 §. I den mån ej annat följer av föregående regler, gäller om uppehåll och avbrott i preskriptionstiden vad som föreskrives i lag eller annan författning i den stat där talan väckes.

Kapitel III. Avräkning. Järnvägarnas regressrätt mot varandra

Artikel 44

Avräkning mellan järnvägarna

Varje järnväg är skyldig att till berörda järnvägar betala dem tillkommande delar av befodringsavgift, som järnvägen uppburit eller bort uppbära.

Artikel 45

Regressrätt vid ersättning för förlust av eller skada på resgods

1 §. Järnväg, som har lämnat ersättning enligt detta fördrag för förlust av eller skada på resgods, har regressrätt mot de järnvägar, som har deltagit i befodrningen, enligt följande bestämmelser.

a) Järnväg som har vållat skadan är ensam ansvarig.

b) lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage qu'il a causé. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés sous lettre c);

c) s'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres de distance d'application des tarifs.

§ 2. — Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres chemins de fer qui ont participé au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres de distance d'application des tarifs.

Article 46

Recours en cas d'indemnité pour retard à la livraison

Les règles énoncées dans l'article 45 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour cause des irrégularités constatées sur plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

Article 47

Procédure de recours

§ 1. — Le chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 45 et 46 n'est jamais habilité à contester le bien-fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais

8—720350

b) Har flera järnvägar vållat skadan, ansvarar varje järnväg för den skada som den har vållat. Om i något fall en sådan uppdelning ej kan göras, fördelas skadeståndsskyldigheten mellan järnvägarna enligt de grunder som anges i c.

c) Kan det ej visas, att skadan har orsakats av en viss eller flera järnvägar, fördelas skadeståndsskyldigheten mellan alla järnvägar som har deltagit i befordringen med undantag av dem som visar, att skadan ej har orsakats på deras linjer. Fördelningen äger rum i förhållande till antalet tariffkilometer.

2 §. Är någon av järnvägarna på obestånd, skall den obetalda andel som faller på den järnvägen fördelas mellan övriga järnvägar, som har deltagit i befordringen, i förhållande till antalet tariffkilometer.

Artikel 46

Regressrätt vid ersättning för försenad utlämning

I fråga om ersättning för försenad utlämning äger artikel 45 motsvarande tillämpning. Har det fastställts att förseningen har orsakats av flera järnvägar, skall skadeståndsskyldigheten fördelas mellan dessa järnvägar i förhållande till den försening som har uppkommit på de olika sträckorna.

Artikel 47

Förfarande i regressmål

1 §. Järnväg, mot vilken regressanspråk riktas enligt artikel 45 eller 46, är ej berättigad att bestrida det befogade i betalning som den regressfordrande järnvägen har lämnat, om ersättningsbeloppet har fastställts av domstol och järnvägen i fråga har blivit behörigen underrättad om stämningsansökningen och beretts tillfälle att inträda som intervenient i målet. Med hänsyn till omständigheterna i målet fastställer domstolen i huvudmålet tid för delgivning av un-

impartis pour la signification et pour l'intervention.

§ 2. — Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. — Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. — Les chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. — Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

Article 48

Compétence pour les recours

§ 1. — Le juge du siège du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

§ 2. — Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents, en vertu du § 1, celui devant lequel il porte sa demande.

Article 49

Accords au sujet des recours

Les chemins de fer peuvent déroger par des accords aux règles de recours réciproques, définies au chapitre III.

TITRE IV

Dispositions diverses

Article 50

Application du droit national

A défaut de stipulations dans la présente Convention, dans les dispositions complémentaires et dans les tarifs internationaux, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

derrättelse och för ansökan om intervention.

2 §. Järnväg, som vill göra regressfordran gällande, skall vid en och samma domstol väcka talan mot samtliga berörda järnvägar som den ej har träffat överenskommelse med. Underlåter järnvägen detta, förfaller regressrätten mot de ej instämnda järnvägarna.

3 §. Domstolen skall meddela en enda dom i fråga om alla regressanspråk som den handlägger.

4 §. De instämnda järnvägarna har ej rätt till ytterligare regress.

5 §. Mål om regressanspråk får ej förenas med målet om ersättningstalan.

Artikel 48

Behörig domstol i regressmål

1 §. Behörig domstol i regressmål är rätten i den ort där den järnväg mot vilken talan föres har sitt säte.

2 §. Avser käromålet flera järnvägar, har kärandejärnvägen rätt att välja mellan de domstolar som är behöriga enligt 1 §.

Artikel 49

Överenskommelser i fråga om regress

Järnvägarna får komma överens om avvikelser från de i kapitel III angivna reglerna om inbördes regress.

AVDELNING IV

Särskilda bestämmelser

Artikel 50

Tillämpning av inhemsk rätt

I den mån föreskrift saknas i detta fördrag, i tilläggsbestämmelserna och i internationella tariffer, tillämpas lag eller annan författning som inom varje stat gäller för befordringen.

*Article 51**Règles générales de procédure*

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la Convention.

*Article 52**Exécution des jugements. Saisies et cautions*

§ 1. — Lorsque les jugements prononcés, en vertu des dispositions de la présente Convention, contradictoirement ou par défaut par le juge compétent sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans l'Etat intéressé. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

§ 2. — Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un chemin de fer sur un chemin de fer qui ne relève pas du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. — Le matériel roulant du chemin de fer, ainsi que les objets de toute nature servant au transport et appartenant au chemin de fer, tels que containers, agrès de chargement, bâches, etc., ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de ce dernier Etat.

Les wagons de particuliers ainsi que les objets de toute nature servant au transport, contenus dans ce matériel et appartenant au propriétaire du wagon, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre

*Artikel 51**Allmänna regler om rättegången*

I tvist som föranletts av befordran som omfattas av detta fördrag tillämpas det rättegångsförfarande som gäller för den behöriga domstolen, om ej annat föreskrives i fördraget.

*Artikel 52**Verkställighet av domar. Kvarstad och utmätning. Ställande av säkerhet*

1 §. Om en dom har meddelats enligt detta fördrag av behörig domstol efter parternas hörande eller tredskovis och om domen får verkställas enligt den lag som tillämpas av domstolen, är den verkställbar i annan fördragsstat så snart de formföreskrifter har uppfyllts som gäller i den staten. Domens sakinnehåll får ej omprövas.

Denna bestämmelse är ej tillämplig på dom som får verkställas endast interimistiskt och ej heller på sådan föreskrift i dom som ålägger käranden att förutom rättegångskostnad betala skadestånd med anledning av att hans talan har ogillats.

2 §. Fordran, som en järnväg på grund av internationell befordran har hos järnväg som hör till annan stat än den förstnämnda, får beläggas med kvarstad eller utmätas endast på grund av dom eller beslut av domstol i den stat till vilken den fordringsberättigade järnvägen hör.

3 §. En järnvägs rullande materiel och andra slag av föremål som hör till järnvägen och är avsedda att användas i befordran, såsom behållare, lasttillbehör och presenningar, får beläggas med kvarstad eller utmätas inom annan stat än den till vilken den ägande järnvägen hör, endast om åtgärden grundas på dom eller beslut av domstol i sistnämnda stat.

Privatvagn och varje slag av föremål, som finns i vagnen och som är avsett att användas vid befordran och tillhör vagnägaren, får beläggas med kvarstad eller utmätas inom annan stat än den där ägaren har sitt

que celui de l'Etat du domicile du propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de ce dernier Etat.

§ 4. — La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

Article 53

Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères

§ 1. — Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention ou ses annexes sont considérés comme se rapportant au franc or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900.

§ 2. — Le chemin de fer est tenu de publier les cours auxquels il effectue la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, qui sont payées en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. — De même un chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

Article 54

Office central des transports internationaux par chemins de fer

§ 1. — Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il est institué un Office central des transports internationaux par chemins de fer chargé :

a) de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et chemins de fer;

b) de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature, qui intéressent le service des transports internationaux;

c) de faciliter, entre les divers chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux;

d) de tenter, à la demande d'un des

hemvist, endast om åtgärden grundas på dom eller beslut av domstol i sistnämnda stat.

4 §. I rättegång på grund av internationellt befordringsavtal får ej fordras att säkerhet ställas för betalning av rättegångskostnad.

Artikel 53

Myntenhet. Omräknings- eller inväxlingskurs för utländskt mynt

1 §. När ett belopp i detta fördrag eller i bilaga till fördraget anges i franc, avses guldfranc med en vikt av 10/31 gram och en finhet av 0,900.

2 §. Järnvägen är skyldig att offentliggöra de kurser enligt vilka den utför omräkning av belopp, som uttryckts i utländska myntslag men betalas i landets eget mynt (omräkningskurs).

3 §. Likaledes är en järnväg, som mottager betalning i utländskt mynt, skyldig att offentliggöra de kurser enligt vilka sådant mynt mottages (inväxlingskurs).

Artikel 54

Centralbyrån för internationella järnvägs-transporter

1 §. För att underlätta och säkerställa tillämpningen av detta fördrag har en centralbyrå för internationella järnvägs-transporter inrättats med uppgift

a) att mottaga meddelanden från fördragsstaterna och från berörda järnvägar och att bringa meddelandena till övriga stater och järnvägars kännedom,

b) att samla, sammanställa och offentliggöra underrättelser av alla slag, som är av intresse för det internationella transportväsendet,

c) att mellan de olika järnvägarna underlätta ekonomiska mellanhanden till följd av den internationella transporttjänsten och inkassering av utestående fordringar och vidare att trygga järnvägarnas förhållande till varandra i dessa hänseenden,

d) att, på hemställan av en av fördrags-

Etats contractants ou d'une des entreprises de transport dont les lignes sont inscrites sur la liste des lignes prévue à l'article 55, la conciliation, soit en prêtant ses bons offices ou sa médiation, soit de toute autre manière, en vue de régler les différends entre lesdits Etats ou entreprises ayant pour objet l'interprétation ou l'application de la Convention;

e) d'émettre, à la demande des parties en cause — Etats, entreprises de transport ou usagers —, un avis consultatif sur des différends ayant pour objet l'interprétation ou l'application de la Convention;

f) de collaborer au règlement de litiges ayant pour objet l'interprétation ou l'application de la Convention par voie d'arbitrage;

g) d'instruire les demandes de modifications à la présente Convention et de proposer la réunion des Conférences prévues à l'article 64, quand il y a lieu.

§ 2. — Un règlement spécial constituant l'Annexe I à la présente Convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action. Il en détermine en outre les conditions de fonctionnement et de surveillance.

Article 55

Liste des lignes soumises à la Convention

§ 1. — L'Office central prévu à l'article 54 est chargé d'établir, de tenir à jour et de publier la liste des lignes soumises à la présente Convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. — L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant l'inscription de cette ligne aux autres Etats.

§ 3. — La radiation d'une ligne est effectué par l'Office central, dès que celui des Etats contractants à la demande duquel

staterna eller av ett av de transportföretag vars linjer är upptagna på den lista som avses i artikel 55, erbjuder sina tjänster eller sin medling eller på annat sätt söka lösa tvister mellan berörda stater eller företag i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag,

e) att på hemställen av berörda parter — stater, transportföretag eller trafikanter — avge utlåtande i tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag,

f) att medverka till att tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag löses genom skiljedom,

g) att handlägga förslag till ändringar i detta fördrag och föreslå att de i artikel 64 avsedda konferenserna sammankallas när anledning föreligger.

2 §. Ett särskilt reglemente, som utgör bilaga I till detta fördrag, fastställer centralbyråns säte, sammansättning och organisation samt de olika medel som behövs för verksamheten. Reglementet fastställer dessutom reglerna för byråns verksamhet och för övervakningen av byrån.

Artikel 55

Lista över linjer som omfattas av fördraget

1 §. Den i artikel 54 nämnda centralbyrån upprättar en lista över de linjer, som omfattas av detta fördrag, håller listan aktuell och offentliggör den. För detta ändamål mottager byrån meddelanden från fördragsstaterna om införande eller strykning på listan av järnvägslinjer eller linjer som tillhör företag som avses i artikel 2.

2 §. En ny linjes inträde i den internationella transporttjänsten äger ej rum förrän en månad har förflutit från dagen för den skrivelse genom vilken centralbyrån har underrättat de övriga staterna om att linjen har införts på listan.

3 §. Centralbyrån stryker en linje från listan, när den fördragsstat på vilkens begäran linjen har förts in på listan underrättar

cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle doit être radiée.

§ 4. — La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être achevés.

Article 56

Dispositions complémentaires

Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains chemins de fer participants publient pour l'exécution de la Convention sont communiquées par eux à l'Office central.

Ces dispositions complémentaires peuvent être mises en vigueur sur les chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la présente Convention.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

Article 57

Règlement des différends par voie d'arbitrage

§ 1. — En tant qu'ils ne peuvent être réglés par les parties elles-mêmes, les litiges ayant pour objet l'interprétation ou l'application de la Convention, valable comme loi nationale ou à titre de droit conventionnel, et des dispositions complémentaires édictées par certains Etats contractants peuvent, à la demande des parties, être soumis à des tribunaux arbitraux dont la composition et la procédure font l'objet de l'Annexe III à la présente Convention.

§ 2. — Toutefois, en cas de litige entre Etats, les dispositions de l'Annexe III ne lient pas les parties, qui peuvent déterminer librement la composition du tribunal arbitral et la procédure arbitrale.

§ 3. — A la demande des parties, la juridiction arbitrale peut être saisie :

a) sans prejudice du règlement de différends en vertu d'autres dispositions légales,

byrån om att linjen skall strykas.

4 §. När järnväg har mottagit en sådan underrättelse från centralbyrån, har den rätt att omedelbart avbryta alla förbindelser i internationell transporttjänst med den strukna linjen. Transporter som redan har börjat skall dock slutföras.

Artikel 56

Tilläggsbestämmelser

Fördragsstater eller deltagande järnvägar skall tillställa centralbyrån de tilläggsbestämmelser som de meddelar för tillämpningen av fördraget.

Under förutsättning att tilläggsbestämmelserna ej står i strid med detta fördrag, får de, på sätt som anges i de olika staternas lagstiftning, sättas i kraft för de järnvägar som har anslutit sig till bestämmelserna.

Centralbyrån skall underrättas om bestämmelsernas ikraftträdande.

Artikel 57

Lösande av tvister genom skiljedom

1 §. Tvist, som parterna ej kan bilägga själva och som rör tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, när det gäller som inhemsk lag eller som avtalsrätt, eller av tilläggsbestämmelser som har meddelats av vissa fördragsstater, kan på begäran av parterna hänskjutas till skiljenämnd, vars sammansättning och förfarande behandlas i bilaga III till detta fördrag.

2 §. Vid tvist mellan stater är dock bilaga III ej bindande för parterna, som fritt får bestämma skiljenämndens sammansättning och skiljemannaförfarandet.

3 §. På begäran av parterna får vid skiljenämnden anhängiggöras

a) utan inskränkning i rätten att bilägga tvisten i överensstämmelse med annan lagstiftning,

1° des litiges entre Etats contractants,
 2° des litiges entre Etats contractants
 d'une part et Etats non contractants d'autre
 part,

3° des litiges entre Etats non contractants,
 pourvu que, dans les deux derniers cas, la
 Convention soit applicable comme loi na-
 tionale ou à titre de droit conventionnel;

b) des litiges entre entreprises de trans-
 port;

c) des litiges entre entreprises de trans-
 port et usagers;

d) des litiges entre usagers.

§ 4. — La mise en œuvre de la procédure
 arbitrale a, quant à la suspension et à l'in-
 terruption de la prescription de la créance
 litigieuse, le même effet que l'ouverture de
 l'action devant le tribunal ordinaire.

§ 5. — Les sentences rendues par les tri-
 bunaux arbitraux envers des entreprises de
 transport ou des usagers sont exécutoires
 dans chacun des Etats contractants aussitôt
 après accomplissement des formalités pre-
 scrites dans l'Etat où l'exécution doit avoir
 lieu.

TITRE V

Dispositions exceptionnelles

Article 58

Responsabilité en trafic fer-mer

§ 1. — Dans les transports fer-mer em-
 pruntant les lignes visées à l'article 2, § 1,
 chaque Etat peut, en demandant que la
 mention utile soit portée sur la liste de li-
 gnes soumises à la Convention, ajouter l'en-
 semble des causes d'exonération énoncées
 ci-après à celles qui sont prévues à l'article
 27.

Le transporteur ne peut s'en prévaloir que
 s'il fait la preuve que le retard à la livraison,
 la perte ou l'avarie est survenu sur le par-
 cours maritime, depuis le chargement des
 bagages à bord du navire jusqu'à leur dé-
 chargement du navire.

Ces causes d'exonération sont les sui-
 vantes :

a) actes, négligence ou défaut du capi-

1. tvist mellan fördragsstater,
 2. tvist mellan fördragsstat och icke-för-
 dragsstat,

3. tvist mellan icke-fördragsstater,
 varvid dock i de båda sistnämnda fallen
 som förutsättning gäller att fördraget äger
 tillämpning som inhemsk lag eller som av-
 talsrätt,

b) tvist mellan transportföretag,

c) tvist mellan transportföretag och tra-
 fikant,

d) tvist mellan trafikanter.

4 §. I fråga om uppehåll eller avbrott i
 preskriptionstiden för tvistig fordran har in-
 ledande av skiljemannaförfarande samma
 verkan som talans väckande vid domstol.

5 §. Skiljedom mot transportföretag el-
 ler trafikant är verkställbar i varje fördrags-
 stat, när de bestämmelser i formellt hänse-
 ende har uppfyllts som föreskrives i den
 stat där verkställighet skall äga rum.

AVDELNING V

Undantagsbestämmelser

Artikel 58

Ansvarighet i kombinerad järnvägs- och sjö- trafik

1 §. Vid befordran i kombinerad järn-
 vägs- och sjötrafik på de linjer som avses
 i artikel 2, 1 § får varje stat, genom att
 begära att uppgift härom intages i listan
 över linjer som omfattas av fördraget, till
 de i artikel 27 angivna grunderna för be-
 frielse från ansvarighet foga samtliga nedan-
 stående grunder.

Fraktföraren får åberopa dessa grunder
 endast om han visar, att den försenade ut-
 lämningen, förlusten eller skadan har in-
 träffat på sjösträckan under tiden från och
 med resgodsets lastning i fartyget till och
 med lossningen.

Dessa befrielsegrunder är

a) handling, försummelse eller fel som

taine, marin, pilote, ou des préposés du transporteur dans la navigation ou dans l'administration du navire;

b) innavigabilité du navire, à condition que le transporteur fasse la preuve que cette innavigabilité n'est pas imputable à un manque de diligence raisonnable de sa part à mettre le navire en état de navigabilité ou à lui assurer un armement, un équipement et un approvisionnement convenables, ou à approprier et mettre en bon état toutes parties du navire où les bagages sont chargés, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation des bagages;

c) incendie, à condition que le transporteur fasse la preuve qu'il n'a pas été causé par son fait ou sa faute, par ceux du capitaine, marin, pilote ou de ses préposés;

d) périls, dangers ou accidents de la mer ou autres navigables;

e) sauvetage ou tentative de sauvetage de vies ou de biens en mer.

Les causes d'exonération ci-dessus ne suppriment ni ne diminuent en rien les obligations générales du transporteur, et notamment son obligation d'exercer une diligence raisonnable pour mettre le navire en état de navigabilité ou pour lui assurer un armement, un équipement et un approvisionnement convenables, ou pour approprier et mettre en bon état toutes parties du navire où les bagages sont chargés, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation des bagages.

Lorsque le transporteur fait valoir les causes d'exonération qui précèdent, il reste néanmoins responsable si l'ayant droit fait la preuve que le retard à la livraison, la perte ou l'avarie est dû à une faute du transporteur, du capitaine, marin, pilote ou de ses préposés, faute autre que celle qui est prévue sous lettre a).

§ 2. — Lorsqu'un même parcours maritime est desservi par plusieurs entreprises inscrites sur la liste mentionnée à l'article premier, le régime de responsabilité applicable à ce parcours doit être le même pour toutes ces entreprises.

En outre, lorsque ces entreprises ont été inscrites sur la liste à la demande de plusieurs Etats, l'adoption de ce régime doit

befälhavaren, besättningen, lotsen eller person i fraktförarens tjänst begått vid navigeringen eller handhavandet av fartyget,

b) bristande sjövärdighet hos fartyget, om fraktföraren visar att denna ej kan tillskrivas brist på skälig omsorg från hans sida för att sätta fartyget i sjövärdigt skick eller för att förse det med behörig bemanning, utrustning och proviant eller för att försätta i lämpligt och säkert skick alla de delar av fartyget i vilka resgods lastas, så att de lämpar sig för att mottaga, befordra och skydda resgodset,

c) brand, om fraktföraren visar att den ej har orsakats av fel eller försummelse av honom, befälhavaren, besättningen, lotsen eller person i hans tjänst,

d) fara, våda eller sjöolycka till havs eller i annat farvatten,

e) räddning eller försök till räddning av liv eller egendom till havs.

Ovan nämnda befrielsegrunder varken upphäver eller minskar fraktförarens allmänna skyldigheter och särskilt ej hans skyldighet att visa skälig omsorg för att sätta fartyget i sjövärdigt skick, för att förse det med behörig bemanning, utrustning och proviant och för att försätta i lämpligt och säkert skick alla de delar av fartyget i vilka resgods lastas, så att de lämpar sig för att mottaga, befordra och skydda resgodset.

Om fraktföraren åberopar ovan nämnda grunder för befrielse från ansvarighet, är han likväl ansvarig, om den berättigade visar att den försenade utlämningen, förlusten eller skadan beror på annan försummelse av fraktföraren, befälhavaren, besättningen, lotsen eller person i fraktförarens tjänst än som anges vid a.

2 §. Om en och samma sjösträcka trafikeras av flera företag som är upptagna i den i artikel 1 nämnda listan, skall för den sträckan gälla samma ansvarighetsregler för alla företagen.

Om dessa företag har upptagits i listan på begäran av flera stater, skall dessutom frågan om ansvarighetsregler dessförinnan

au préalable faire l'objet d'un accord entre ces Etats.

§ 3. — Les mesures prises en conformité du présent article sont communiquées à l'Office central. Elles entreront en vigueur, au plus tôt, à l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de la lettre par laquelle l'Office central aura notifié ces mesures aux autres Etats.

Les bagages en cours de transport ne seront pas affectés par lesdites mesures.

Article 59

Responsabilité en cas d'accidents nucléaires

Le chemin de fer est déchargé de la responsabilité qui lui incombe en vertu de la présente Convention, lorsque le dommage a été causé par un accident nucléaire et que, en vertu des prescriptions spéciales en vigueur dans un Etat contractant réglant la responsabilité dans le domaine de l'énergie nucléaire, l'exploitant d'une installation nucléaire ou une autre personne qui est substituée est responsable de ce dommage.

TITRE VI

Dispositions finales

Article 60

Signature

La présente Convention, dont les Annexes font partie intégrante, demeure ouverte jusqu'au 30 avril 1970 à la signature des Etats précédemment contractants et de ceux qui ont été invités à se faire représenter à la Conférence ordinaire de révision.

Article 61

Ratifications. Mise en vigueur

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement suisse.

Lorsque la Convention aura été ratifiée par quinze Etats ou au plus tard un an après la signature, le Gouvernement suisse

ha blivit föremål för överenskommelse mellan dessa stater.

3 §. Centralbyrån skall underrättas om de åtgärder som vidtages i överensstämmelse med denna artikel. Åtgärderna får rättsverkan tidigast trettio dagar från dagen för den skrivelse genom vilken centralbyrån underrättas om åtgärderna.

Resgodis som är på väg beröres ej av åtgärderna.

Artikel 59

Ansvarighet vid atomolycka

Järnvägen är fri från ansvarighet enligt detta fördrag för skada som orsakats av atomolycka för vilken innehavaren av atomanläggning eller annan person i hans ställe har att bära ansvaret på grund av särskilda bestämmelser om ansvarighet på atomenergiens område som gäller i fördragsstat.

AVDELNING VI

Slutbestämmelser

Artikel 60

Undertecknande

Detta fördrag, vars bilagor utgör delar av själva fördraget, står till och med den 30 april 1970 öppet för undertecknande av de tidigare fördragsstaterna och de stater som inbjudits att vara företrädare vid den ordinarie revisionskonferensen.

Artikel 61

Ratificering. Ikraftträdande

Detta fördrag skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall snarast möjligt deponeras hos schweiziska regeringen.

När fördraget har ratificerats av femton stater eller senast ett år efter undertecknandet, sätter sig schweiziska regeringen i för-

se mettra en rapport avec les Gouvernements intéressés à l'effet d'examiner avec eux la possibilité de mettre la Convention en vigueur.

Article 62

Adhésion à la Convention

§ 1. — Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente Convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats contractants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. — A moins que dans les six mois à compter de la date de cet avis, deux Etats au moins n'aient notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats contractants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats contractants et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. — Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse, ou si, à l'expiration de ce délai, la Convention n'est pas encore en vigueur, à la date de la mise en vigueur de celle-ci.

Article 63

Durée de l'engagement des Etats contractants

§ 1. — La durée de la présente Convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat contractant peut se dégager dans les conditions ci-après :

La Convention est valable, pour tout Etat contractant, jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra sa mise en vigueur. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an à l'avance au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats contractants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et

bindelse med berörda regeringar för att med dem undersöka möjligheten att sätta fördraget i kraft.

Artikel 62

Anslutning till fördraget

1 §. Stat, som ej har undertecknat detta fördrag men som önskar ansluta sig till det, gör framställning hos schweiziska regeringen om anslutning. Regeringen överlämnar framställningen till alla fördragsstater och bifogar ett utlåtande av centralbyrån om statens järnvägsförhållanden sett från internationell transportsynpunkt.

2 §. Om ej inom sex månader, räknad från dagen för meddelandet, minst två stater har anmält till schweiziska regeringen att de motsätter sig framställningen, är den bifallen. Schweiziska regeringen underrättar den sökande staten och alla fördragsstater.

I motsatt fall underrättar schweiziska regeringen alla fördragsstater och den sökande staten om att prövningen av framställningen har uppskjutits.

3 §. Anslutning blir giltig en månad efter dagen för den av schweiziska regeringen utsända underrättelsen eller, om fördraget vid utgången av denna frist ännu ej har trätt i kraft, på dagen för fördragets ikraftträdande.

Artikel 63

Giltighetstid för fördragsstaternas åtagande

1 §. Giltighetstiden för detta fördrag är obegränsad. Fördragsstat får dock frånträda fördraget enligt följande regler.

Fördraget är bindande för alla fördragsstater till och med den 31 december femte året efter ikraftträdandet. Stat som önskar frånträda fördraget vid utgången av den tiden är skyldig att minst ett år dessförinnan meddela det till schweiziska regeringen, som underrättar alla fördragsstater.

Har sådant meddelande ej lämnats inom nämnda tid, förlänges åtagandet att gälla ytterligare tre år och vidare i treårsperioder,

ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. — Les Etats admis à participer à la Convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

Article 64

Révision de la Convention

§ 1. — Les Délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la Convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur de la présente Convention.

Une Conférence est convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

D'entente avec la majorité des Etats contractants, le Gouvernement suisse invite aussi des Etats non contractants.

D'entente avec la majorité des Etats contractants, l'Office central invite à assister à la Conférence des représentants :

a) d'organisations internationales gouvernementales ayant compétence en matière de transport;

b) d'organisations internationales non gouvernementales s'occupant de transport.

La participation aux débats de délégations des Etats non contractants ainsi que des organisations internationales mentionnées au quatrième alinéa sera réglée pour chaque Conférence dans le règlement des délibérations.

D'entente avec la majorité des Gouvernements des Etats contractants, l'Office central peut, avant les Conférences de révision ordinaires et extraordinaires, convoquer des Commissions pour l'examen préliminaire des propositions de révision. Les dispositions de l'Annexe II sont applicables par analogie à ces Commissions.

§ 2. — La mise en vigueur de la Convention nouvelle à laquelle aboutit une conférence de révision emporte abrogation de

om ej uppsägning sker minst ett år före den 31 december sista året i en treårsperiod.

2 §. Stat som har tillträtt fördraget under femårsperioden eller under en treårsperiod, är bunden av fördraget till slutet av perioden och därefter till slutet av var och en av följande perioder, om staten ej har sagt upp fördraget minst ett år före utgången av en av dessa perioder.

Artikel 64

Revision av fördraget

1 §. Ombud för fördragsstaterna sammanträder på kallelse av schweiziska regeringen för revision av fördraget senast fem år efter det att fördraget har trätt i kraft.

En konferens inkallas tidigare, om minst en tredjedel av fördragsstaterna begär det.

Om flertalet fördragsstater samtycker, inbjuder schweiziska regeringen även icke-fördragsstater.

Om flertalet fördragsstater samtycker, inbjuder centralbyrån att närvara vid konferensen representanter för

a) internationella statliga organisationer med behörighet i transportfrågor,

b) internationella icke-statliga organisationer som behandlar transportfrågor.

I vilken mån företrädare för icke-fördragsstater eller för internationella organisationer som avses i fjärde stycket får deltaga i förhandlingarna bestämmas för varje konferens i dess arbetsordning.

Om flertalet regeringar i fördragsstaterna samtycker, får centralbyrån före ordinarie eller extra revisionskonferens inkalla kommissioner för förberedande prövning av revisionsförslag. Bilaga II gäller i tillämpliga delar för dessa kommissioner.

2 §. Ikraftträdandet av det nya fördrag, som en revisionskonferens leder till, får till följd att det förutvarande fördraget och dess

la Convention antérieure et de ses Annexes même à l'égard des Etats contractants qui ne ratifieraient pas la Convention nouvelle.

§ 3. — Dans l'intervalle des conférences de révision, les articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 29, 37, 44, 45, 46, 49 et l'Annexe III peuvent être modifiés par une Commission de révision. L'organisation et fonctionnement de cette Commission font l'objet de l'Annexe II à la présente Convention.

Les décisions de la Commission de révision sont notifiées sans délai aux Gouvernements des Etats contractants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées, à moins que, dans les quatre mois comptés à partir du jour de la notification, cinq au moins des Gouvernements n'aient formulé des objections. Ces décisions entrent en vigueur le premier jour du huitième mois qui suit le mois au cours duquel l'Office central a porté acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la notification de l'acceptation des décisions.

Article 65

Textes de la Convention. Traductions officielles

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande, un texte en langue anglaise, un texte en langue italienne et un texte en langue arabe, qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-après, munis de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le sept février mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

(Suivent les signatures)

bilagor upphäves även med avseende på de fördragsstater som ej ratificerar det nya fördraget.

3 §. Under tiden mellan revisionskonferenserna får artiklarna 4, 5, 7—15, 17—20, 22—24, 29, 37, 44—46 och 49 samt bilaga III ändras av en revisionskommission. Kommissionens organisation och verksamhet behandlas i bilaga II till detta fördrag.

Revisionskommissionens beslut skall utan dröjsmål meddelas fördragsstaternas regeringar genom förmedling av centralbyrån. Besluten betraktas såsom antagna, om ej inom fyra månader räknat från dagen för meddelandet minst fem regeringar har gjort invändning mot dem. Besluten träder i kraft första dagen i åttonde månaden efter den månad då centralbyrån har underrättat fördragsstaternas regeringar om att besluten har antagits. Centralbyrån anger den dagen i meddelandet om att besluten har antagits.

Artikel 65

Fördragets texter. Officiella översättningar

Detta fördrag har i överensstämmelse med diplomatisk hävd avslutats och undertecknats på franska språket.

Till den franska texten fogas en text på tyska språket, en text på engelska språket, en text på italienska språket och en text på arabiska språket, vilka gäller som officiella översättningar.

Vid bristande överensstämmelse gäller den franska texten.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud,¹ försedda med fullmakter som har befunnits vara i god och behörig ordning, undertecknat detta fördrag.

Som skedde i Bern den sjunde februari nittonhundrasjuttio i ett enda exemplar, som skall förvaras i Schweiziska edsförbundets arkiv och varav en behörigen bestyrkt avskrift skall överlämnas till var och en av parterna.

¹ Underskrifterna är ej medtagna här.

ANNEXE I
(Article 54)

Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer (OCTI)

Article premier

§ 1. — L'Office central des transports internationaux par chemins de fer (OCTI) siège à Berne, sous les auspices du Gouvernement suisse.

Le contrôle de son activité, tant sur le plan administratif que sur le plan financier, s'exerce dans le cadre établi par les dispositions de l'article 54 de la Convention et est confié à un Comité administratif.

A cet effet, le Comité administratif

a) veille à la bonne application par l'Office central des Conventions ainsi que des autres textes issus des conférences de révision et préconise, s'il y a lieu, les mesures propres à faciliter l'application de ces Conventions et textes;

b) donne des avis motivés sur les questions qui peuvent intéresser l'activité de l'Office central et qui lui sont soumises par un Etat contractant ou par le directeur de l'Office.

§ 2. — a) Le Comité administratif se réunit à Berne. Il se compose de onze membres, choisis parmi les Etats contractants.

b) La Confédération suisse dispose d'un siège permanent dans le Comité, dont elle assume la présidence. Les autres Etats membres sont nommés pour cinq ans. Pour chaque période quinquennale, une Conférence diplomatique détermine, sur proposition du Comité administratif en fonction, la composition du Comité administratif, en tenant compte d'une équitable répartition géographique.

c) Si une vacance se produit parmi les Etats membres, le Comité administratif désigne lui-même un autre Etat contractant pour occuper le siège vacant.

d) Chaque Etat membre désigne, comme délégué au Comité administratif, une per-

BILAGA I

(Artikel 54)

Reglemente för Centralbyrån för internationella järnvägstransporter (OCTI)

Artikel 1

1 §. Centralbyrån för internationella järnvägstransporter (OCTI) har sitt säte i Bern under schweiziska regeringens beskydd.

Övervakningen av dess verksamhet, i såväl administrativt som finansiellt hänseende, utövas inom den ram som har fastställts genom bestämmelserna i artikel 54 i fördraget och åligger en administrativ kommitté.

För detta ändamål skall administrativa kommittén

a) övervaka att centralbyrån på rätt sätt tillämpar fördragen och andra av revisionskonferenser utarbetade texter och vid behov förorda åtgärder för att underlätta tillämpningen av dessa fördrag och texter,

b) avge motiverade utlåtanden över frågor, som berör centralbyråns verksamhet och som underställes kommittén av en fördragsstat eller av byråns direktör.

2 §. a) Administrativa kommittén sammanträder i Bern. Den består av elva medlemmar utsedda bland fördragsstaterna.

b) Schweiziska edsförbundet är ständigt medlem av kommittén och innehar ordförandeskapet. Övriga medlemsstater utses för en tid av fem år. En diplomatkonferens skall för varje femårsperiod på förslag av den sittande administrativa kommittén besluta om kommitténs sammansättning och därvid taga skälig hänsyn till den geografiska fördelningen.

c) Om en ledig plats uppstår bland medlemsstaterna, skall administrativa kommittén själv utse annan fördragsstat att intaga den lediga platsen.

d) Varje medlemsstat skall som ombud i administrativa kommittén utse en med hän-

sonne qualifiée en raison de son expérience des questions de transports internationaux.

e) Le Comité administratif établit son règlement intérieur et se constitue lui-même.

Il tient au moins une réunion ordinaire chaque année; il tient, en outre, des réunions extraordinaires lorsque trois Etats membres au moins en font la demande.

Le secrétariat du Comité administratif est assuré par l'Office central.

Les procès-verbaux des séances du Comité administratif sont envoyés à tous les Etats contractants.

f) Les fonctions de délégué d'un Etat membre sont gratuites et les frais de déplacement qu'elles entraînent sont à la charge de cet Etat.

§ 3. — a) Le Comité administratif établit le règlement concernant l'organisation, le fonctionnement et le statut du personnel de l'Office central.

b) Le Comité administratif nomme le directeur général, le vice-directeur général, les conseillers et les conseillers-adjoints de l'Office central; le Gouvernement suisse lui présente des propositions pour la nomination du directeur général et du vice-directeur général. Pour ces nominations, le Comité administratif tient compte plus particulièrement de la compétence des candidats et d'une équitable répartition géographique.

c) Le Comité administratif approuve le budget annuel de l'Office central, en tenant compte des dispositions de l'article 2 ci-après, ainsi que le rapport annuel de gestion.

La vérification des comptes de l'Office central, qui a trait uniquement à la concordance des écritures et des pièces comptables, dans le cadre du budget, est exercée par le Gouvernement suisse. Celui-ci transmet ces comptes, avec un rapport, au Comité administratif.

Le Comité administratif communique aux Etats contractants, avec le rapport de gestion de l'Office central et le relevé des comptes annuels de celui-ci, les décisions, résolutions et recommandations qu'il est appelé à formuler:

d) Le Comité administratif adresse à chaque Conférence diplomatique chargée de déterminer sa composition, au moins

syn till hans erfarenhet i internationella transportfrågor lämplig person.

e) Administrativa kommittén fastställer sin arbetsordning och konstituerar sig själv.

Den skall hålla minst ett ordinarie sammanträde varje år; därutöver skall den hålla extraordinarie sammanträde, när minst tre medlemsstater begär det.

Administrativa kommitténs sekretariat tillhandahålles av centralbyrån.

Protokollen från administrativa kommitténs sammanträden skall översändas till alla fördragsstater.

f) En medlemsstats ombud deltar i kommitténs verksamhet utan ersättning, och de i samband därmed uppkomna resekostnaderna bäres av staten i fråga.

3 §. a) Administrativa kommittén skall fastställa reglemente för centralbyråns organisation och verksamhet och för personalens ställning.

b) Administrativa kommittén utnämner centralbyråns generaldirektör, vice-generaldirektör, råd och biträdande råd. Schweiziska regeringen förelägger kommittén förslag till utnämning av generaldirektör och vice-generaldirektör. Vid dessa utnämningar skall administrativa kommittén taga särskild hänsyn till vederbörandes kompetens och till en skälig geografisk fördelning.

c) Administrativa kommittén skall med beaktande av bestämmelserna i artikel 2 nedan godkänna centralbyråns årliga budget och den årliga förvaltningsberättelsen.

Granskningen av centralbyråns räkenskaper, som avser endast överensstämmelsen mellan räkenskapsböcker och verifikationer inom budgetens ram, utövas av schweiziska regeringen. Denna överlämnar dessa räkenskaper med en revisionsberättelse till administrativa kommittén.

Administrativa kommittén delger fördragsstaterna sina avgöranden, beslut och rekommendationer tillsammans med centralbyråns förvaltningsberättelse och årsbokslut.

d) Minst två månader innan en diplomatkonferens öppnas, som har till uppgift att bestämma administrativa kommitténs sam-

deux mois avant l'ouverture de celle-ci, un rapport sur l'ensemble de son activité depuis la conférence précédente.

Article 2

§ 1. — Les frais de l'Office central sont supportés par les Etats contractants proportionnellement à la longueur des lignes de chemins de fer ou des parcours auxquels s'applique la Convention. Toutefois, les lignes de navigation participent aux dépenses proportionnellement à la moitié seulement de leurs parcours. Pour chaque Etat, la contribution ne peut dépasser un montant fixé par kilomètre. Sur proposition du Comité administratif en fonction, ce montant est arrêté pour chaque période quinquennale par la Conférence diplomatique chargée selon les dispositions de l'article premier § 2 b), du présent Règlement de déterminer la composition du Comité administratif pour cette même période. Exceptionnellement, cette contribution peut, après accord entre le Gouvernement intéressé et l'Office central, et approbation du Comité administratif, être réduite de cinquante pour cent au maximum pour des lignes exploitées dans des conditions particulières. Le montant du crédit annuel afférent au kilomètre est fixé, pour chaque exercice, par le Comité administratif, l'Office central entendu. Il est toujours perçu en totalité. Lorsque les dépenses effectives de l'Office central n'ont pas atteint le montant du crédit calculé sur cette base, le solde non dépensé est versé à un fonds de réserve.

§ 2. — A l'occasion de la remise aux Etats contractants du rapport de gestion et du relevé des comptes annuels, l'Office central les invite à verser leur part contributive aux dépenses de l'exercice écoulé. L'Etat qui, à la date du 1^{er} octobre, n'aurait pas versé sa part est, une deuxième fois, invité à le faire. Si ce rappel n'est pas suivi d'effet, l'Office central le renouvelle au début de l'année suivante, à l'occasion de l'envoi de son rapport de gestion pour l'exercice écoulé. Si, à la date du 1^{er} juillet suivant, aucun compte n'a été tenu de ce rappel, une quatrième démarche est faite auprès de l'Etat retardataire pour l'amener à payer les deux annuités échues. En cas

mansättning, överlämnar kommittén till konferensen en berättelse över sin verksamhet efter föregående konferens.

Artikel 2

1 §. Centralbyråns kostnader bestrides av fördragsstaterna med fördelning efter längden av de järnvägslinjer eller sträckor på vilka fördraget äger tillämpning. Sjöfartslinjer deltagar dock i kostnaderna endast för hälften av sträckornas längd. Bidraget för varje stat får ej överstiga ett fastställt belopp per kilometer. På förslag av den sittande administrativa kommittén fastställs detta belopp för varje femårsperiod av den diplomatkonferens som enligt bestämmelserna i artikel 1, § 2 b, i detta reglemente har att fastställa administrativa kommitténs sammansättning för samma period. Undantagsvis kan detta bidrag, efter avtal mellan vederbörande regering och centralbyrån och med administrativa kommitténs samtycke, nedsättas med högst femtio procent för linjer, som trafikeras på särskilda villkor. Det belopp, som årligen skall betalas per kilometer, bestäms för varje räkenskapsår av administrativa kommittén efter centralbyråns hörande. Detta belopp skall alltid till fullo uppbäras. Har centralbyråns verkliga kostnader ej uppgått till det på sådant sätt beräknade beloppet, skall behållningen tillföras en reservfond.

2 §. Samtidigt som förvaltningsberättelsen och årsboks slutet utsändes till fördragsstaterna, anmodar centralbyrån varje stat att inbetala sin andel av kostnaderna för det förflutna räkenskapsåret. Stat, som den 1 oktober ej har betalat sin del, anmodas ånyo att betala. Efterkommes ej denna uppmaning, förnyas centralbyrån vid följande års ingång uppmaningen, samtidigt med att förvaltningsberättelsen för det förflutna räkenskapsåret utsändes. Har ej heller denna uppmaning följts den 1 därpå följande juli, tillställs den försumliga staten en fjärde påminnelse för att förmå den att betala båda förfallna årsbidragen. Leder ej heller denna uppmaning till resultat, underrättar

d'insuccès, l'Office central l'avise, trois mois plus tard, que, si le versement attendu n'a pas été effectué avant la fin de l'année, son abstention sera interprétée comme une manifestation tacite de sa volonté de se retirer de la Convention. A défaut d'une suite donnée à cette dernière démarche avant le 31 décembre, l'Office central, prenant acte de la volonté, tacitement exprimée par l'Etat défaillant, de se retirer de la Convention, procède à la radiation des lignes de cet Etat de la liste des lignes admises au service des transports internationaux.

§ 3. — Les montants non recouverts doivent, autant que possible, être couverts au moyen des crédits ordinaires dont dispose l'Office central et peuvent être répartis sur quatre exercices. La partie du déficit qui n'aurait pas pu être comblée de la sorte est portée, dans un compte spécial, au débit des autres Etats contractants dans la proportion du nombre de kilomètres de lignes soumises à la Convention à l'époque de la mise en compte et, pour chacun, dans la mesure où il a déjà, pendant la période de deux ans qui s'est terminée par la retraite de l'Etat défaillant, été partie avec lui à la Convention.

§ 4. — L'Etat dont les lignes ont été radiées dans les conditions indiquées au § 2 ci-dessus ne peut les faire réadmettre au service des transports internationaux qu'en payant, au préalable, les sommes dont il est resté débiteur, pour les années entrant en considération et ce avec intérêt de cinq pour cent à compter de la fin du sixième mois écoulé depuis le jour où l'Office central l'a invité la première fois à payer les parts contributives lui incombant.

Article 3

§ 1. — L'Office central publie un bulletin mensuel contenant les renseignements nécessaires à l'application de la Convention, notamment les communications relatives à la liste des lignes de chemins de fer et d'autres entreprises et aux objets exclus du transport ou admis sous certaines conditions, ainsi que les études qu'il jugerait utile d'y insérer.

centralbyrån tre månader därefter staten att, om den uteblivna inbetalningen ej verkställs före årets utgång, underlåtenheten kommer att betraktas som ett tyst tillkännagivande, att staten önskar frånträda fördraget. Har denna sista uppmaning före den 31 december ej lett till resultat, skall centralbyrån, i anslutning till den försumliga statens tyst uttryckta önskan att frånträda fördraget, vidtaga åtgärder för att denna stats linjer strykes från listan över linjer som deltagar i den internationella transporttjänsten.

3 §. Ej inbetalda belopp skall om möjligt täckas av de ordinarie tillgångar som centralbyrån förfogar över, och de får fördelas på fyra räkenskapsår. Den del av bristen, som ej kan täckas på detta sätt, föres på ett särskilt konto och belastar övriga fördragsstater med fördelning efter antalet kilometer på de linjer som vid tiden för räkningens utställande är underställda fördraget. På varje stat faller så stor del av skulden som följer av fördelningen under den tid av två år närmast före den försumliga statens utträde då båda staterna samtidigt var anslutna till fördraget.

4 §. Stat, vars linjer har strukits på sätt som anges i 2 § ovan, får ej låta linjerna ånyo deltaga i den internationella transporttjänsten, förrän staten har betalat sin skuld för ifrågavarande år, jämte fem procent ränta räknat från slutet av sjätte månaden efter den dag då centralbyrån första gången anmodade staten att betala dess del i kostnaderna.

Artikel 3

1 §. Centralbyrån utger en månadstidskrift, som innehåller för tillämpningen av fördraget behövliga upplysningar, särskilt meddelanden om listan över järnvägslinjer och andra företags linjer och om föremål som är uteslutna från befordran eller som mottages endast på vissa villkor, och även uppsatser som byrån finner lämpliga att tagas in i tidskriften.

§ 2. — Le bulletin est rédigé en français et en allemand. Un exemplaire est envoyé gratuitement à chaque Etat contractant et à chacune des administrations intéressées. Les autres exemplaires demandés sont payés à un prix fixé par l'Office central.

Article 4

§ 1. — Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés peuvent être adressés par l'entreprise créancière à l'Office central pour qu'il en facilite le recouvrement. A cet effet, l'Office central met l'entreprise de transport débitrice en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

§ 2. — Si l'Office central estime que les motifs de refus allégués sont suffisamment fondés, il renvoie les parties à se poursuivre devant le juge compétent ou, si les parties en font la demande, devant le tribunal arbitral prévu à l'article 57 de la Convention (Annexe III).

§ 3. — Lorsque l'Office central estime que la totalité ou une partie de la somme est réellement due, il peut, après avoir consulté un expert, déclarer que l'entreprise de transport débitrice est tenue de verser à l'Office central tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée doit rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent ou par le tribunal arbitral prévu à l'article 57 de la Convention (Annexe III).

§ 4. — Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas donné suite, dans la quinzaine, aux injonctions de l'Office central, il lui est adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

§ 5. — Dix jours après cette nouvelle mise en demeure, si elle est restée infructueuse, l'Office central adresse à l'Etat contractant dont dépend l'entreprise de transport un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre et notamment à examiner s'il doit maintenir sur la liste les lignes de l'entreprise de transport débitrice.

2 §. Tidskriften utges på franska och tyska språken. Ett exemplar skall avgiftsfritt sändas till varje fördragsstat och till varje deltagande förvaltning. För ytterligare exemplar erlägges ett av centralbyrån fastställt pris.

Artikel 4

1 §. För att underlätta indrivningen av obetalda fordringar, som gäller internationella transporter, får det fordringsberättigade företaget vända sig till centralbyrån. I det syftet anmodar byrån det transportföretag, mot vilket kravet riktats, att betala det förfallna beloppet eller att ange skälen för sin vägran att betala.

2 §. Anser centralbyrån att de för betalningsvägran anförda skälen är grundade, hänvisar byrån parterna till behörig domstol eller, om parterna begär det, till skiljenämnd som avses i artikel 57 i fördraget (bilaga III).

3 §. Anser centralbyrån att kravet helt eller delvis är grundat, kan byrån, efter att ha inhämtat sakkunnigutlåtande, bestämma att det transportföretag mot vilket kravet riktats skall till centralbyrån inbetala hela eller viss del av det fordrade beloppet. Det sålunda inbetalda beloppet skall byrån förvara till dess slutligt avgörande har meddelats av behörig domstol eller av skiljenämnd som avses i artikel 57 i fördraget (bilaga III).

4 §. Har ett transportföretag ej inom två veckor åtytt centralbyråns anmodan, skall byrån tillstålla företaget ny uppmaning med erinran om följderna av dess vägran att betala.

5 §. Har ej heller denna nya uppmaning medfört något resultat inom tio dagar, skall centralbyrån tillstålla den fördragsstat, till vilken transportföretaget hör, en motiverad redogörelse med hemställan, att staten överväger vilka åtgärder som bör vidtagas och särskilt huruvida det transportföretags linjer, mot vilket kravet har riktats, fortfarande bör kvarstå på listan.

§ 6. — Si l'Etat contractant dont dépend l'entreprise de transport débitrice déclare que, malgré le nonpaiement, il ne croit pas devoir faire rayer de la liste cette entreprise, ou s'il laisse sans réponse pendant six semaines la communication de l'Office central, il est réputé de plein droit accepter la garantie de la solvabilité de ladite entreprise, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

Article 5

Il est perçu une rémunération pour couvrir les frais particuliers résultant de l'activité prévue à l'article 54, § 1, lettres d) à f), de la Convention. Le montant de cette rémunération est fixé par le Comité administratif, sur proposition de l'Office central.

ANNEXE II

(Article 64, § 3)

Statut relatif à la Commission de révision

Article premier

Les Gouvernements des Etats contractants communiquent leurs propositions concernant les objets rentrant dans la compétence de la Commission, à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer, qui les porte immédiatement à la connaissance des autres Etats contractants.

Article 2

L'Office central invite la Commission à siéger chaque fois que la nécessité s'en fait sentir ou sur la demande d'au moins cinq Etats contractants.

Tous les Etats contractants sont avisés des sessions de la Commission deux mois à l'avance. L'avis doit indiquer exactement les questions dont l'inscription à l'ordre du jour est demandée.

6 §. Förklarar den fördragsstat, till vilken hör det transportföretag mot vilket kravet har riktats, att den ej anser sig böra låta stryka företaget från listan fastän betalning ej har erlagts, eller lämnar staten centralbyråns meddelande obesvarat under sex veckor, antages staten utan vidare ha iklätt sig garanti för att företaget betalar skulder som gäller internationella transporter.

Artikel 5

Ersättning skall uttagas för att täcka särskilda kostnader med anledning av den verksamhet som avses i fördragets artikel 54, 1 § d—f. Storleken av denna ersättning fastställs av administrativa kommittén efter förslag av centralbyrån.

BILAGA II

(Artikel 64, 3 §)

Reglemente för revisionskommissionen

Artikel 1

Fördragsstaternas regeringar skall framföra sina förslag i frågor, som kommissionen har behörighet att avgöra, till Centralbyrån för internationella järnvägstransporter, vilken har att omedelbart bringa dem till övriga fördragsstaters kännedom.

Artikel 2

Centralbyrån skall kalla kommissionen till sammanträde så ofta det behövs eller på begäran av minst fem fördragsstater.

Varje fördragsstat skall två månader i förväg underrättas om kommissionens sammanträde. Underrättelsen skall noggrant ange de frågor som har begärts uppförda på dagordningen.

Article 3

Tous les Etats contractants peuvent prendre part aux travaux de la Commission.

Un Etat peut se faire représenter par un autre Etat; toutefois, un Etat ne peut représenter plus de deux autres Etats.

Chaque Etat supporte les frais de ses représentants.

Article 4

L'Office central instruit les questions à traiter et assume le service du secrétariat de la Commission.

Le Directeur général de l'Office central ou son représentant prend part aux séances de la Commission avec voix consultative.

Article 5

D'entente avec la majorité des Etats contractants, l'Office central invite à assister, avec voix consultative, aux séances de la Commission, des représentants :

- a) d'Etats non contractants,
- b) d'organisations internationales gouvernementales ayant compétence en matière de transport, sous condition de réciprocité,
- c) d'organisations internationales non gouvernementales s'occupant de transport, sous condition de réciprocité.

Article 6

La Commission est valablement constituée lorsque la moitié des Etats contractants sont représentés.

Article 7

La Commission désigne pour chaque session un président et un ou deux vice-présidents.

Article 8

Les délibérations ont lieu en français et en allemand. Les exposés des membres de la Commission sont traduits immédiatement de vive voix et en substance. Le texte des propositions et les communications du président sont traduits in extenso.

Artikel 3

Varje fördragsstat får deltaga i kommissionens arbete.

Stat får låta sig företräda av annan stat. En stat får dock ej företräda flera än två andra stater.

Varje stat skall bära kostnaderna för sina företrädare.

Artikel 4

Centralbyrån bereder de frågor som skall behandlas och fullgör sekreterargöromål åt kommissionen.

Centralbyråns generaldirektör eller den han utser i sitt ställe skall närvara vid kommissionens sammanträden som rådgivare.

Artikel 5

Om flertalet fördragsstater samtycker, inbjuder centralbyrån som rådgivare till kommissionens sammanträde företrädare för

- a) icke-fördragsstater,
- b) internationella statliga organisationer med befogenhet i transportfrågor, under förutsättning av ömsesidighet,
- c) internationella icke-statliga organisationer, som sysslar med transportfrågor, under förutsättning av ömsesidighet.

Artikel 6

Kommissionen är beslutsmässig, när hälften av fördragsstaterna är företrädade.

Artikel 7

Kommissionen utser för varje sammanträde en ordförande och en eller två vice-ordförande.

Artikel 8

Förhandlingarna föres på franska och tyska. Anförande av kommissionsmedlem översättes omedelbart muntligt och i huvudsak. Textförslag och ordförandens meddelanden översättes i dess helhet.

Article 9

Le vote a lieu par délégation et, sur demande, à l'appel nominal; chaque délégation d'un Etat contractant représenté à la séance a droit à une voix.

Une proposition est adoptée si le nombre de voix positives est :

- a) ou moins égal ou tiers du nombre des Etats représentés à la Commission,
- b) supérieur ou nombre des voix négatives.

Article 10

Les procès-verbaux des séances résument les délibérations dans les deux langues.

Les propositions et les décisions doivent y être insérées textuellement dans les deux langues. En cas de divergences entre le texte français et le texte allemand du procès-verbal en ce qui concerne les décisions, le texte français fait foi.

Les procès-verbaux sont distribués aux membres aussitôt que possible.

Si leur approbation ne peut avoir lieu au cours de la session, les membres remettront au secrétariat dans un délai approprié les corrections éventuelles.

Article 11

Pour faciliter les travaux, la Commission peut constituer des sous-commissions; elle peut aussi constituer des sous-commissions chargés de préparer pour une session ultérieure des questions déterminées.

Chaque sous-commission désigne un président, un vice-président et, si le besoin s'en fait sentir, un rapporteur. Pour le reste, les dispositions des articles 1 à 5 et 8 à 10 sont applicables par analogie aux sous-commissions.

Artikel 9

Röstning äger rum delegationsvis och, om så begäres, efter upprop; delegationen för varje vid sammanträdet företrädd fördragsstat har en röst.

Förslag är antaget, om antalet ja-röster är

- a) minst lika stort som en tredjedel av antalet i kommissionen företrädda stater,
- b) större än antalet nej-röster.

Artikel 10

Protokoll över sammanträde skall föras på båda språken.

Förslag och beslut skall ordagrant protokollföras på båda språken. Om den franska och den tyska protokollstexten ej överensstämmer i fråga om beslut, gäller den franska texten.

Protokoll skall tillställas medlemmarna så snart som möjligt.

Om protokoll ej kan godkännas under sammanträdet, skall medlemmarna inom skälig tid framföra sina anmärkningar till sekretariatet.

Artikel 11

För att underlätta sitt arbete får kommissionen tillsätta underkommissioner. Den får även tillsätta underkommissioner med uppdrag att till senare sammanträde bereda angivna frågor.

Underkommission utser en ordförande, en vice-ordförande och vid behov en rapportör. I övrigt äger för underkommissionerna artiklarna 1—5 och 8—10 motsvarande tillämpning.

ANNEXE III

*(Article 57)***Règlement d'arbitrage***Article premier**Nombre des arbitres*

Les tribunaux arbitraux constitués pour connaître des litiges autres que ceux entre Etats se composeront d'un, de trois ou de cinq arbitres, suivant les stipulations du compromis.

*Article 2**Choix des arbitres*

§ 1. — Une liste d'arbitres est préétablie. Chaque Etat contractant peut désigner au plus deux de ses ressortissants, spécialistes du droit international des transports, pour être inscrits sur la liste d'arbitres, établie et tenue à jour par le Gouvernement suisse.

§ 2. — Si le compromis prévoit un arbitre unique, celui-ci est choisi d'un commun accord par les parties.

Si le compromis prévoit trois ou cinq arbitres, chacune des parties choisit un ou deux arbitres, selon le cas.

Les arbitres choisis conformément à l'alinéa précédent désignent d'un commun accord le troisième ou le cinquième arbitre, selon le cas, lequel préside le tribunal arbitral.

Si les parties sont en désaccord sur le choix de l'arbitre unique ou si les arbitres choisis par les parties sont en désaccord sur la désignation du troisième ou du cinquième arbitre, selon le cas, le tribunal arbitral est complété par un arbitre désigné par le Président du Tribunal fédéral suisse, à la requête de l'Office central.

Le tribunal arbitral est composé de personnes figurant sur la liste visée au § 1. Toutefois, si le compromis prévoit cinq arbitres, chacune des parties peut choisir un arbitre en dehors de la liste.

§ 3. — L'arbitre unique, le troisième ou le cinquième arbitre doit être d'une nationalité autre que celle des parties.

BILAGA III

*(Artikel 57)***Reglemente om skiljedom***Artikel 1**Antalet skiljemän*

Skiljenämnd, som tillsättes för att avgöra tvist mellan andra än stater, består enligt skiljeavtalets bestämmelser av en, tre eller fem skiljemän.

*Artikel 2**Val av skiljemän*

1 §. En lista över skiljemän skall upprättas på förhand. Varje fördragsstat får utse högst två av sina medborgare, som skall vara sakkunniga i internationell transporträtt, att upptagas på listan över skiljemän, vilken skall upprättas och hållas fullständig av schweiziska regeringen.

2 §. Om skiljeavtalet föreskriver endast en skiljeman, väljes denne av parterna gemensamt.

Om skiljeavtalet föreskriver tre eller fem skiljemän, väljer vardera parten i första fallet en och i senare fallet två skiljemän.

De i enlighet med föregående stycke valda skiljemännen tillkallar gemensamt den tredje eller i förekommande fall femte skiljemannen, vilken skall vara ordförande i skiljenämnden.

Om parterna ej kan ena sig om valet av ensam skiljeman eller om de av parterna valda skiljemännen ej kan ena sig om valet av den tredje eller i förekommande fall femte skiljemannen, skall denne skiljeman på ansökan av centralbyrån utses av ordföranden i schweiziska förbundsdomstolen.

Skiljenämnden skall vara sammansatt av personer, som är upptagna på den i 1 § nämnda listan. Om emellertid skiljeavtalet föreskriver fem skiljemän, får vardera parten välja en skiljeman utanför listan.

3 §. Ensam skiljeman och tredje eller femte skiljemannen skall vara av annan nationalitet än parterna.

L'intervention au litige d'une tierce partie demeure sans effet sur la composition du tribunal arbitral.

Article 3

Compromis

Les parties qui recourent à l'arbitrage concluent un compromis, lequel spécifie en particulier:

- a) l'objet du différend, déterminé d'une façon aussi précise et claire que possible;
- b) la composition du tribunal et les délais utiles pour la nomination du ou des arbitres;
- c) le lieu du tribunal.

Pour l'ouverture de la procédure arbitral, le compromis doit être communiqué à l'Office central.

Article 4

Procédure

Le tribunal arbitral décide lui-même de la procédure à suivre en tenant compte notamment des dispositions ci-après :

a) le tribunal arbitral instruit et juge les causes dont il est saisi sur les éléments fournis par les parties sans être lié, lorsqu'il est appelé à dire le droit, par les interprétations de celles-ci;

b) il ne peut accorder plus ou autre chose que les conclusions du demandeur, ni moins que ce que le défendeur a reconnu comme étant dû;

c) la sentence arbitrale, dûment motivée, est rédigée par le tribunal arbitral et notifiée aux parties par l'intermédiaire de l'Office central;

d) sauf disposition contraire de droit impératif du lieu où siège le tribunal arbitral, la sentence arbitrale n'est pas susceptible de recours, exception faite toutefois de la révision ou de la nullité.

Article 5

Greffe

L'Office central fonctionne comme greffe du tribunal arbitral.

Tredje parts inträde i tvisten inverkar ej på skiljenämndens sammansättning.

Artikel 3

Skiljeavtalet

Parter, som hänskjuter tvist till avgörande genom skiljedom, skall sluta ett skiljeavtal, som särskilt skall ange

- a) föremålet för tvisten, så noggrant och tydligt beskrivet som möjligt,
- b) skiljenämndens sammansättning och frister för att utse skiljeman eller skiljemän,
- c) platsen för nämndens sammanträde.

För att skiljemannaförfarandet skall inledas, skall skiljeavtalet tillställas centralbyrån.

Artikel 4

Förfarandet

Skiljenämnden meddelar själv föreskrifter om förfarandet, men skall därvid särskilt iakttaga följande bestämmelser:

a) skiljenämnden utreder och avgör fråga, som har hänskjutits till dess prövning, på den utredning som parterna lämnar men är ej bunden av deras tolkning i rättsfrågor,

b) den får ej tillerkänna kändan mera eller annat än vad han har begärt, ej heller mindre än vad svaranden har medgivit,

c) skiljedomen, tillfredsställande motiverad, avfattas av skiljenämnden och tillställs parterna genom centralbyråns förmedling,

d) om ej annat följer av tvingande bestämmelse i lagen på den ort där skiljenämnden sammanträder, får talan föras mot skiljedomen endast när det gäller omprövning på grund av nya fakta eller när det gäller nullitet.

Artikel 5

Skiljenämndens sekretariat

Centralbyrån tjänstgör som skiljenämndens sekretariat.

Article 6

Frais

La sentence arbitrale fixe les frais et dépens, y compris les honoraires des arbitres, et décide à laquelle des parties le paiement en incombe ou dans quelle proportion ils sont partagés entre elles.

Artikel 6

Kostnader

Skiljedomen fastställer kostnaderna, däri inbegripet ersättning åt skiljemännen, och avgör vilken av parterna som skall betala kostnaderna eller hur dessa skall fördelas mellan parterna.

SVENSKT
LUMBA